

200 ptas.

95

SAN FERMIN JAIK

PASAI ANT XO



UN SISTEMA DE AHORRO SENCILLO Y COMPLETO



Banco Guipuzcoano



Agurra

eta Herriko Jaien aurrean eta kontuan izanik alaitasun eta solasaldirako egun bereziak direla, nire deseorik biziena agertu nahi nuke adiskidetasun eta elkar ongi ulertzeko aukera aurkitu dezagun. Eta gure jai hauek izan daitezela bakean eta harreman-egoera adiskidetsuan bizitzeko.

Saluda

a todos los vecinos de Pasaia y ante las fiestas patronales y tratándose de fechas propias para la diversión y la alegría, quiero expresar el más sentido deseo de que encontremos un espacio para la concordia y el entendimiento. Y podamos disfrutar de unas fiestas que sirvan a nuestras ganas de convivir en paz y armonía.

D. Bixente Itxaso González Jauna

BAR KIROLAK

Especialidad en banderillas
y lunch

*Les desea a todos unos divertidos
San Fermín.*

«Ondo pasa baña ez pasa»



MULTINACIONAL
ASEGURADORA

REAL AUTOMOVIL CLUB

SEGUROS

PASAI

Auto-Escuela

PASAJES



Oficina: 51 11 37
Domic: 51 29 29

C/ Kupeldegí, 3
PASAI ANTZO

Sección 1ª
C/ Kupeldegí s/n
PASAI ANTZO

ANTXOKO HERRITIK DATOR NOTIZIA

ANTXOK BIZIRIK DIRAU

A pesar de que todavía son muchos los que caen en el tópico de repetir hasta la saciedad que vivimos en un pueblo dormitorio y que Pasaia en general y Antxo en particular están muertos, un simple repaso por las actividades que se originan tan sólo en nuestro distrito nos de-muestran claramente la confusión en la que algunos están inmersos.

Además de los conciertos organizados desde los pasados Sanfermines hasta hoy tanto por la Gazteen Asanblada como por el colectivo antimilitarista, cabría citar los protagonizados por la Banda Musical Pasaitarra, la Banda y Orquesta de Pasaia Musikal, el grupo de txistularis y de acordeonistas de Ilunbe, el coro Ondartxo, la Fanfare Tirri Tarra, el concierto de diversos coros a favor de S.O.S. Balcanes, los alumnos de la Fundación Pública Municipal "Pasaia Musikal", el grupo de Dixieland "Guanabana", el grupo de Salsa "Erreka", el grupo de baile "Eskola", Imuntxo eta Beloki, etc.

No han faltado asimismo exposiciones organizadas tanto por el Ayuntamiento (la primera de ellas sobre las Normas Subsidiarias, así como las de artistas de la talla de

Xabier Obeso y Josan López de Pariza, o sobre el trabajo de los ilustradores de cuentos) como por diversas sociedades del distrito (Kexaldi, Lagun Artea, Asociación de Vecinos, etc.), en base al trabajo desarrollado en los cursillos de arte y artesanía.



No faltaron tampoco proyecciones cinematográficas con motivo de la Semana contra el Sida, el Festival de Cine "Amerindia" (sobre el indigenismo) y la Semana de Cine de Montaña organizada por Jaizkibel.

La actuación del grupo de guiñol BEHIBIS, la obra de teatro del

grupo Louvier's o la velada de clowns a cargo del grupo BAI enriquecieron la oferta cultural de este año como la hicieron AEK con la Feria del Libro y disco vascos y las actividades que giraron en torno a la Korrika de este año, la Asociación de Vecinos con sus exposiciones, conferencias y proyección de videos, la Casa de Galicia con la celebración del Día de Galicia y la presentación de una revista editada por ellos o el grupo Alkartasuna, con su Semana Cultural y la organización del Campeonato de Euskadi de Aurreku Guipuzcoano.

No podemos olvidar en este repaso las actividades organizadas por el grupo ARNASA o la Biblioteca Municipal, que además del Certamen de Dibujo y Pintura Navideños, editaba recientemente los libros correspondientes al Certamen de Poesía "Pasaia Hiria" y traía periódicamente narradores de cuentos para el público infantil antxotarra.

Mientras haya sociedades dispuestas a ampliar la oferta cultural, por no hablar en este caso de la deportiva y mientras el Ayuntamiento siga apoyando estos actos, difícilmente se podrá hablar de un pueblo muerto cuando nos refiramos a Pasaia (la lista de actos organizados en todo el municipio sería interminable) o a nuestro distrito antxotarra.

Su imagen es importante cuídela en peluquería

« Loreto »
(LORETO GORTAZAR PEÑIL)

Eskalantegi, 38-bajo (20.017 Sn. Sn.)
Teléfono 52 72 46

PASAI ANT XO



Floristería - Loradenda

MAIALEN

Ramos de Novia y de Regalo,
Centros de Flores, etc.

ZORIONAK

Avda. Navarra, 16
Teléfono 52 84 91

20110 PASAI ANT XO

ELOSEGI

Azulejos y Baldosas - Material Sanitario

Jai zoriontsuak opa dizkizuegu

C/ Maiatzaren Lehena, 3
Telf.: 52 08 28

PASAI ANT XO

Polet

ELECTRODOMESTICOS - MUEBLES DE COCINA

Jai zoriontsuak antxotar guztientzat

Gure Zumardia, 3
Teléfonos (943) 511142

PASAI ANT XO
GIPUZKOA

**BAR
LEUNDA**

Oarso n.º 8 - bajo

PASAI ANT XO

LIBURUDENDA PAPELERIA

TXOMIN

Jai zoriontsuak antxotar guztientzat
FELICES FIESTAS

Alameda 2 Bajo

PASAI ANT XO

PESCADERIA MARIAN

Le desea Felices Fiestas al pueblo
de Pasaia

Zumalakarregi, 8

Tl. 511285

Elena Aramburu
**EZEIZA
JATETXEA**
BAR - ASADOR

Cocina vasca tradicional - Carta reducida
Menús económicos y pollos asados

C/ Eskalantegi, 12 bajo @ 52 69 59 20.010 - PASAI ANT XO

**KARROCERIAS
ESKALANTEGUI**

REPARACION DEL AUTOMOVIL DE CHAPA
Y PINTURA

LES DESEA FELICES FIESTAS

C. Eskalantegui Nº 26 Bajo

PASAI ANT XO

Irrintzi
Instituto de belleza
les desea "Zorionak"

☐ Depilación a la cera (especial)
☐ Depilación eléctrica definitiva "BLEND"
☐ Limpieza de cutis
☐ Lifting (arrugas, flacidez)
☐ Tratamiento FREUKMAN (acné, dermatitis, manchas)
☐ Manicura
☐ Pedicura

☐ Masajes
☐ Celulitis
☐ Post-parto
☐ Dolor de espalda
☐ Drenaje linfático
☐ Maquillaje
☐ Solarium con aire acondicionado

Hamarretxea 9, bajo

Tel. 51 37 45

PASAI ANT XO

RENFEko
ZONALDEA LAISTER
EGOKITUKO DA

Joan den ostiralean, apirilak 28, RENFE-k Irunen dauzkan Bulego Nagusietan sinatu zen Kolaborazio Konbenioa Pasaiako Udalaren eta RENFE-ren artean, Udalaren izenean Xabier Portugal Arteaga Alkateak eta Angel Ibañez García jaunak RENFE-ren izenean, Antxoko geltokia hobetu eta egokitzeo asmotan.

Testu honetan zehar agertzen da Udalak ordainduko dituela Antxoko barrutia portuko zonarekin eta bereziki MEIPI-ko untziralekuarekin konektatzen duen pasabidera doan jendearen ibilbide normala eragozten duten pabilioien eraipen-gastuak eta baita ere bere gain joango dela libre geratuko den zonaldea egokitzea eta baita RENFE-k Pasaiako Udalarari eman-gio dion metroko zabalera ere, honela pasabidea errazago eta hobeto egin ahal izateko.

RENFE-k bere aldetik urbanizatu egingo du aipatu bi pabilioiak botatzeak libre utziko duen zonaldea, ekipamendu natural eta urbanoa aportatuz eta baita geltokiaren fatxada ere lehenbailehen txukundu du.

Kontuan izanik bai Udalak eta bai RENFE-k badituztela beren proiektuak, hauen izapide administratiboa bakarrik falta da, hone-la geltokiaren aspektua lehenbailehen duindua gera dadin eta, beraz, baita barrutiaren irudia ere.

**LA GASIFICACION
DEL MUNICIPIO SE
INICIARA EN 1996**

El pasado 24 de Mayo se celebró la última reunión, en esta



legislatura, del Consejo de Gas Pasaia, sociedad que agrupa al Ayuntamiento pasaitarra y a la Fábrica Municipal de Gas de Donostia. En dicha reunión se estudió el calendario de gasificación del municipio. La actual marcha de las obras de gasificación de los barrios donostiarras de Bidebieta y La Paz, por un lado y de Altza, por otro, hace que podamos prever que el gas natural llegue a nuestras viviendas a lo largo de 1996.

Mientras tanto, hay que apuntar el hecho de que en las obras de urbanización y mejoras de determinadas calles y aceras se ha procedido ya a la colocación de la tubería general de gas, lo que facilitará el rápido enganche a las

viviendas, una vez que la red principal llegue al municipio. En este sentido, podemos citar los casos de las calles Rentería, Jaizkibel, Avda. de Ulía, subida a la Iglesia del Carmen, Plaza Axular, etc.

**MOLINAO
PASEALEKUAN
HOBKUNTZA
OBRAK**

Duela gutxi Gipuzkoako Foru-Diputazioak Molinao pasealekua egokitzeo obrei ekin die, Minuko enpresa dagoen urtegitik hasi eta autopista pasatzen den lekuraino.

Obra honen proiektuak 15 milioi hartzen ditu eta zonaldea

CARROCERIAS

Ibai - Ondo, c.b.

Felices Fiestas

Oarso, 19
Teléfono 52 88 85

PASAI ANT XO (Gipuzkoa)

CROISSANTERIA

Felices fiestas

Jai Zoriontsuak

Plaza Axular, 1
PASAI ANTZO

☎ 34 05 42

AXYLAR



DENOK

PERFUMERIAS

errekuperatu nahi du, lehengo lanak hobetu eta berriak egin, hala nola urtegia dragatu, honela bere barruan islatxo bat eratu asmoz.

Atsedan sonaldeak garbitzeak, gaur aprobetxatu gabe dauden beste espazio batzuk -futbol-zelaiaren ondoan daudenak- egokitzeko, haurrentzat jolastokiren bat instalatzeko eta autopistaren pasabidea baino lehenago dagoen bidegurutzea zolatzeko, pasealeku honi entitate gehiago emango diote, zeren eta antxotarrentzat eta Eskalantegi eta Molinaoko donostiarrentzat praktikan haxe da pasealeku bakarra lasaitasun pixka batez gozatu eta Naturarekin kontaktuan egoteko.

OBRAS EN EL MUNICIPIO

Mientras esperamos que se inicien las obras de la zona de RENFE, comentadas en el apartado anterior, demos un repaso a las principales obras que en estos momentos se encuentran en ejecución en el ámbito municipal.

Tras la reciente apertura del parque de Andonaegi, cabría citar las obras de la nueva Tenencia de Alcaldía de Trintxerpe, con su Biblioteca Municipal, Oficina de



Imagen del caserío Arrokaundieta, que en breve se convertirá en albergue juvenil.

Juventud, etc., así como las relativas al nuevo Centro de Día (S. Pedro), al nuevo Albergue Juvenil en el monte Jaizkibel, la urbanización de la plazoleta de S. Pedro - 26 y el acondicionamiento de la carretera al cementerio de San Pedro.

Esperemos que tras la reciente aprobación de las Normas Subsidiarias y a la falta de la aprobación definitiva de las mismas, por parte de la Diputación Foral de Gipuzkoa, se inicie en breve la gestión de los proyectos en ellas contenidos, (Pistas Polideportivas de Uzo, aparcamiento, rehabilita-

ción del Mercado, construcción de viviendas de protección oficial, en lo que respecta a Antxo) lo que mejorará, sin duda alguna la calidad de vida de todos los pasaitarras.

En relación, asimismo, con los trabajos que se están desarrollando en nuestro distrito, cabe apuntar la reanudación, el pasado 12 de junio, de las obras de construcción de la nueva estación del Topo, en la Plaza Viteri, tras un largo período en el que el tema ha estado sometido a sucesivas decisiones judiciales.



JOSERRA - MARIAJE

Eskalantegi, 36 - Alza-PASAIA - Telf. 510019

MERCERIA GLORIA

LES DESEA UNAS FELICES FIESTAS

Blas de Lezo 14 Bajo

PASAI ANTZO

VRARTE

MOBILIARIO DE COCINA Y BAÑO

FABRICACION PROPIA

ARMARIOS DE PUERTAS CORREDERAS
EN ESPEJO Y MADERA
EXPOSICION DE COCINAS Y BAÑOS
REFORMAS DE PISOS:
VENTANAS DE PVC
ALBAÑILERIA, FONTANERIA, ELECTRICIDAD, ESCAYOLA, ETC.
DECORADORA TITULADA

Pº Ignacio Casares, 27 - Acc. - Tel. 35 36 84 - Fax 35 14 47 - ALZA - 20017 SAN SEBASTIAN



mugaire

VENTANAS PVC-ALUMINIO
ELECTRICIDAD

PVC eta ALUMINIOZKO LEHIOAK
ELEKTRIZITATEA

ZORIONAK

C/ Blas de Lezo, 19 - Telf. y Fax: 52 83 17 - 20110 PASAI ANTXXO

ADIOS AL PARVULARIO VILLA JUANITA

Con el cierre del Parvulario decimos adiós a toda una época de vida escolar que quedará en el recuerdo de muchos jóvenes que en su día acudieron allí para iniciarse en las primeras enseñanzas y con ello también decimos adiós a la Srta. Maite que durante 29 años estuvo al frente de tan delicada tarea: "la educación de los niños".

Es por ello que el pasado 12 de Mayo y coincidiendo con su cumpleaños se le rindió un bonito homenaje con motivo de su inminente jubilación. Si ya de por sí el acto revestía emotividad ésta fue mayor si le añadimos el ingrediente de la sorpresa.

Fué a las 16,30 horas, a la salida de los niños, cuando un grupo numeroso de antiguos alumnos y madres, acompañados por un txistulari y por una lluvia torrencial, sorprendieron a la Srta. Maite en la puerta de la Escuela. Dos antiguas alumnas le ofrecieron un agurra en su honor y tras la entrega de un

ramo de flores y a los sonos de un "Zorionak Zuri" los besos, saludos y regalos se sucedieron uno tras otro.

Un representante del Ayuntamiento de Donostia le hizo entrega de una placa y un ramo de flores en agradecimiento a su dedicación.

También un grupo de compañeras del Colegio de Arri-Berri quisieron obsequiarla con sus regalos.

Debido a la inclemencia del tiempo el Centro se quedó pequeño para acoger a todos aquellos que querían felicitarle, incluida su familia. Pero pese a todo éstos todos pudieron disfrutar de la emotividad del acto y de los pasteletos y champán preparados para ello.

En resumen un bonito colofón para toda una vida de entrega a los niños.



PELUQUERIA ESTILISTA DE CABALLEROS
GIZONEZKOEN ILEMOZTEGI ESTILISTA

RAQUEL

*Les desea Felices Fiestas
Jai zoriontsuak opa nahi dizkiezue*

Blas de Lezo, 11 bajo

Tl. 51 13 49



FONTANERÍA QUINTANA

INSTALACIONES SANITARIAS
REFORMAS DE COCINAS Y BAÑOS
REPARACIONES EN GENERAL

Les desea unas Felices Fiestas

Telf. 52 21 03

PASAI ANTXXO

TABERNA-JATETXEA

LA BODEGA

Festa zoriontzuak opa diskizue

Oarso, 4 Telefono 52 63 95 PASAIANTXO



BARRENECHEA

Reparación general del automóvil

Eskalantegi, 37

Teléfono 51 36 41

PASAI ANTZO

JANTZI DENDA

ROXALI

Blas de Lezo, 26

Tel.: 52 19 64

ETXEBARRIA

VINOS

Tels. 51 21 92



LICORES

Tels. - 51 07 80

JUAN OLAZABAL, 28 - 20100 RENTERIA (Gipuzkoa)

B A R

mimos

Zumardia, 9 - bajo

Festa Zoriontsuak opa dizkizue

PASAI ANCHO

CITROËN
Talleres IBAÑEZ

Servicio Citroën
Exposición y venta

Blas de Lezo 4 y 6
PASAI ANTZO

© 51 07 31

PASTELERIA

¡ZORIONAK!

Gaby

HELADERIA

Les desea Felices Fiestas

ZUMALACARREGUI, 8 - TEL. 51 29 99
PASAJES - ANCHO

FRUTERIA
YOSUNE

C/ Blas de Lezo n.º 22 - bajo

Desea Felices Fiestas al pueblo de Pasai Ancho

Jai Zoriontsuak opa nahi diskizue

LIBRERIA

BENI

COMICS Y ARTICULOS DE REGALO

José Luis Ubeda

Miguel Echarre

SASTRERIA A MEDIDA - CONFECCION

Eskalantegi, 19 - Maiatzaren Lehena

Teléfonos 51 08 48 y 51 29 97

PASAI ANTZO

Hamarretxeta, 6

Teléfono 52 06 39

PASAI ANTZO

MI ESCUELA DE PARVULOS

A la señorita Maite

¿Os acordáis de vuestro primer día de escuela?, pregunté en cierta ocasión a unos amigos, mientras nos disponíamos a pasar la noche al raso, en la cima de los Picos de Urbión. Y como ocurre en estos casos, la velada prometía. Allí comenzó cada cual a contar sus impresiones: lloros, pataleos, lápices y carteras nuevitas..., pero cuando me tocó el turno a mí no supe qué decir. Recuerdo muchos días de escuela, pero no el primero. Quizás para mí no fue tanta novedad eso de empezar el cole, porque jugaba con ventaja, ya que la maestra me resultaba muy familiar, con solo decir que hasta llevamos el mismo nombre...



con la boca abierta escuchando las desventuras del Pollito Pío o las de la Cabra Montesina, aunque cuando la señorita Maite levanta el cuento para que veamos las ilustraciones siempre interrumpe algún niño gritando: ¡que no veo! ¡que no veo!

Mis recreos nunca van más allá del tercer árbol, ni de la parte de la cuesta donde comienza la curva, tampoco bajan la cuesta más que un pequeño tramo, sin embargo tienen el espacio suficiente para echar unas carreras, para jugar a "robar manzanas, que viene el casero". Mis recreos nunca transcurren sin que la maestra deje de batir palmas mientras grita ¡coche! ¡coche! y corre para juntar el

Mis primeros años de escuela me llevan por unas empinadas escaleras a la Villa Juanita, y allí me encuentro con una clase que guarda mesas redondas y cuadernos de dos rayas, puñados de cerezas que se suman y se restan, cartillas que hablan de *un oso que se asa* mientras *Lola se asoma* y *Mi Mamá me mima*, y si la ocasión lo requiere me llevo a la boca una bolita de caramelo. (En mi tiempo como éramos un batallón de niños, el suministro de bolitas era bastante más limitado y recibir como premio una bolita era algo extraordinario). Me sorprende descubrir el desfile de cada mañana, uno por uno, ante la mesa de la señorita Maite para dar cuenta de nuestros progresos en lectura, escritura y

cuentas. Lo que siempre ha sido un misterio para mí es el cómo se las apaña la maestra para atender a todos, porque a la derecha tiene al lector de turno, a la izquierda está el que pelea con los números, enfrente otro le pide que le saque punta al lápiz, por no hablar de la atención que tiene que dedicar a lo que hace el resto de la clase. Vistas estas cosas una llega a creer en el don de la ubicuidad.

Mis días de primera escuela son los del gato que está en el tejado haciendo *marramiaumiau*, los de Pepito Conejo al campo salió, los del gallo extraviado que tiene plumas de oro y cresta colorada. Pero lo mejor, lo mejor... ¡la hora del cuento! Todos nos quedamos

rebaño de niños a un lado de la carretera.

Mis días de escuela acaban siempre con olor de otoño y color de temprano atardecer, que me atrapan mientras espero a que la señorita Maite acabe de recoger la clase: apagar la estufa, dar de comer al pez, meter los tiestos, cerrar las contraventanas, colgar la bata detrás de la puerta... Y siempre pienso lo mismo en tanto que ella da la vuelta a la llave: ojalá me compre un cucurucho de castañas asadas al pasar ante el puesto.

MAITE RUIZ DE AZUA

GAGGIA

Concesionario Oficial

FERMIN VERGARA

Proyectos e instalaciones completas para hostelería y alimentación
Cafeteras, máquinas de hielo, botelleros, lavavajillas, cocinas, etc.

Presupuestos sin compromiso
Servicio asistencia técnico oficial

*Festa Zoriontsuak opa dizkizue!!
Gora San Fermintxo*

Hamarretxeta, 5

Pasai Antxo

Tfno.: 52 70 64 - 52 87 20

Taberna Jatetxea Romeral

Les desea Felices Fiestas

Especialidad en:
Jamón de Jabugo • embutidos
pinchos • cazuelitas



EL CORO PARROQUIAL, UNA REALIDAD ESPERADA DURANTE AÑOS

*Niños y jóvenes veteranos cantores bajo la
dirección del Maestro LUIS ROMERO intervienen
el Día del Patrono con un selecto programa.*

El día del Patrono la misa que tradicionalmente se celebra como homenaje a nuestros mayores va a contar un año más con la participación de coralistas antxotarras.

Pero este año, tras varios meses de preparativos, viejas glorias del canto antxotarra, otros jóvenes del distrito y la savia joven de los más pequeños van a ofrecer un interesante repertorio de música religiosa.

El maestro Luis Romero ha venido trabajando intensamente con los diferentes grupos, hombres, mujeres y niños, para que el día 7, en la celebración religiosa, todo esté a punto.

En la foto de Reguera se muestra a este estupendo grupo coral antxotarra, tras su intervención en las misas celebradas, bien en Semana Santa, Comuniones u otras en donde el apoyo coral ha realzado la celebración religiosa.



JOSE LUIS IBAÑEZ

ELECTROMONTAJES
ANTENAS T.V. y ESPECIALES
- RECEPCION VIA SATELITE

!POR UNAS ELECTRIZANTES FIESTAS!

Gelasio Aramburu 6

Tfno. Part. 527142

PASAI ANT XO

Autocares Campano S.L.



Servicio

Discrecional y Excursiones
Nacional y Extranjero

Viajes a Andorra todo el año
con Autobuses Campano

Pasaje de Aizbitarte 2 5º A

Tfno. 519257

RENTERIA (Guipuzcoa)

Tfno. Móvil 908 67 17 58

gimnasio EMSO

- *AEROBIC
- *KARATE
- *SHORINJI KEMPO
- *BALLET
- *MUSCULACION
- *SAUNAS
- *SOLARIUM

Blas de Lezo, 13 - Bajo
☎ 52 77 17

20.110 PASAJES ANTZO

BAR BAHIA

Menú del día a la carta

- Empanadas
- Paellas
- Pollos asados de encargo

Feliz San Fermín a todos

Eskalantegi, 21 - Pasai Antxo • Tl.: 52 15 52

HOMENAJE A VALENTIN GARCIA

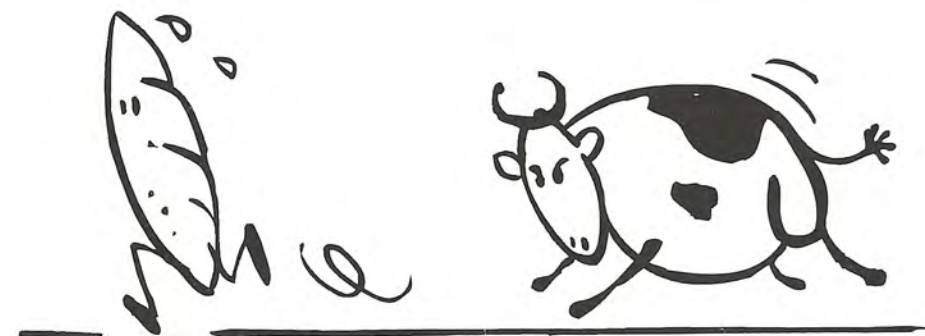
Como todos los años durante las Fiestas de San Fermín, la Sociedad ARMONIA organiza los Torneos de Ajedrez tanto Infantil como de Adultos, así como el Campeonato de Cocina Infantil.

Durante la entrega de Trofeos el día 9 de Julio a las 13 horas en el local social, será homenajeado VALENTIN GARCIA, antxotarra, gran aficionado al Ajedrez y siempre dispuesto a fomentar dicho deporte. En la fotografía se puede apreciar a Valentín (segundo por la izquierda) durante la entrega de trofeos en la Sociedad Armonía en el año 1.949.



También queremos resaltar que desde el mes de Octubre del pasado año hasta el mes de Junio de este año, se ha dado un curso de Ajedrez a niños de 8 a 12 años de edad, gracias a la ayuda inestimable de Ernesto Goñi y Tomás Ortega.

La mejor barra de estas fiestas



Eskalantegi, 38
Pasai Antxo

Tlfn.: 52 43 58

Hipernautic^{astro}

Gran exposición de más de 2.000 artículos para náutica y pesca deportiva, entre ellos gran surtido de carretes de pesca shimano, pen y silstar

Camino de Artxipi 114
Bº Molinao - Alza
20.017 San Sebastián

Tels.: (943) 51 48 50 - 51 54 96 - 51 79 12
Fax: 51 79 16
Telex: 36181 FLCA E

Relojería y Joyería

UBEDA

Trofeos Deportivos y grabados
bandejas y medallas

LES DESEA FELICES FIESTAS DE SAN FERMIN

Eskalantegi 19
Tel. 51 06 88

PASAI ANTXXO

ANTXOKO AEK: BAGOAZ AURRERA!

Ezda aurtengoa, ez, urte makala izan! Aitzitik, urte polita izan da, batez ere martxoan Korrika 9ak herriko kaleak zeharkatu zituenan. Euskararen alde handiak izan dira egindakoahaleginak eta handiak ere ilusioak: Antxo euskalduna nahi dugunok gero eta gehiago gara eta gero eta gehiago ere lan horretan dihardugunok, batzuek euskara ikasten, besteek euskaraz egiten edo euskararen aldeko kanpainak bultzatzen, ekitaldi ezberdinak antolatuz edo parte hartuz, KORRIKA EGI-TEN...

Lan honetan segitzeko asko dira aurretik ditugun erronkak, arlo guztietan: arlo didaktikoari dagokionean Familiak euskalduntzeko proiektuari eutsi eta proiektu berriak landu, euskaldundu behar



ditugun sektoreak asko baitira oraindik; bestaldetik, herri mugimendua garen heinean, herriko talde, elkarte eta euskaltzalegoarekin elkarlanean segi, oraingo

ildoari jarraiki; gure ikasleek egiten duten ahaleginek euskara erabiltzeko eta euskaraz bizitzeko aukera eskatzen dute eta horretarako aurreko bi arloak elkartu beharra dago, hau da, didaktikoa eta herriari dagokiona, guztion konpromezua baita beharrezko.

Azkenik, inoiz euskaltegira hurbildu ez direnak lehen urrats hori ematera animatu nahi genituzke: hurrengo pausoak elkarrekin emango ditugu.

Zorionak eta mila esker guraso antxotarrei, familiak euskalduntzeko proiektuan sartu eta laguntzeagatik, ikasle guztiei euren konpromezuagatik eta Antxoko herriari egin eta egingo dituenengatik.

Antxoko AEK-koak

//GORA San Fermin!!



BASARI

AGYRRAK PRESO ETA ERREFVXIATVEI

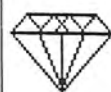
Zorionak 95 San Fermin **SERVICIO 5**

Merceria Odu
Lencería fina

Eskalantegi, 32

DONIMAG
estudio fotográfico

Eskalantegi, 21



Ubeda Relojería - Joyería
Trofeos deportivos.

Eskalantegi, 19

Tintoreria EMILI
ESPECIALIDAD EN ANTE Y CUERO

Alameda 21

UBEDA
hombres-mujeres

Eskalantegi, 19

ELOSEGUI
Azulejos y baldosas Material sanitario

Maiztaren Lehena, 3

Papelería **ROS** regalos

Avda. Navarra



Congelados
IZOZPILO
Blas de Lezo, 9

Optica **ZUBI**

Hamarretxeta, 9

**Denda hauetan %5eko
deskontua**

AHORRE EL 5% EN ESTOS COMERCIOS

ATENCION! TODAS LAS TARJETAS TERMINADAS ENTRAN EN MAGNIFICOS SORTEOS

PASAIKO ERRALDOIAK IRUÑEKO SANFERMINETAN

Pasaiaiko Udaleko Erraldoien konpartsa, guztira laukoa, batelari eta arrantzalearen bikotea eta baserritarren bikotea, Iruñeko Peñen Batzordeak goinbidatua, uztailearen 2an, igandean, Iruñeko GIGANTADARA eramango dira, nafar hiriburuko parte zaharrera.

Mikel Varela, Juanjo Bujanda, Lorentxo Sanchez eta Julian Mate antxotarrak izango dira lau irudiak dantzatzeko dituztenak Pasai Antxoko dultzaineroekin batera, mundu osoan ezagunak diren sanfermin jaiei ekin aurretik izango den jaialdi bikainean, bertan Euskal Herri osoko konpartsek parte hartuko dutelarik, 160 bat erraldoik.

Aurten Iruñeko hirian Iruñeko Erraldoien 100. Urtemuga ospatzen da.

Pasaiaiko Udaleko lau erraldoi hauek herriko lau barrutietako jaietan jantzi berriak estreinatuko dituzte.



Los gigantes de Pasaia acudirán a los Sanfermines Pamplonicas.



MUEBLES

RUIZTEGUI

LES DESEA MUY FELICES FIESTAS

Zumalacárregui, 2 y 4

Teléfonos 51 03 89 - 51 07 36

PASAI ANCHO

DROGUERIA AURELI

Perfumería pinturas Barnices
y artículos limpieza

FELICES FIESTAS

Hamaretxeta 21 Bajo

Tfno. 510438

PASAI ANT XO

LE DESEA FELICES FIESTAS

Fco. REY

ALBAÑILERIA EN GENERAL
ESPECIALIDAD EN AZULEJO

C/ Gelasio Aramburu, 6 - bajo
Teléfs. Alm. 52 25 54 - Dom. 51 79 77
PASAJES ANCHO (Guipúzcoa)



ELIZALDE

FERRETERIAS ELIZALDE

(J. M. ELIZALDE, S. A.)

Polig. 26 - Parcela 26 | Avda. Navarra, 11 | Viteri, 2 | Polig. 110 - C/ Urene 20
☎(943) 33 18 92 | ☎(943) 52 51 50 | ☎(943) 52 90 00 | ☎(943) 52 28 86
Telefax: (943) 33 09 53 | Telefax: (943) 51 72 42 | Telefax: (943) 52 83 89 | Telefax: (943) 52 17 40
20014 ASTIGARRAGA | 20110 PASAJES | 20100 RENTERIA | 20100 LEZO

ESTILO Boutique

Especialidad en tallas grandes
Les desea felices fiestas a sus clientes
y amigos

Hammarretxeta, 6

Tl. 514593

V. SOLANA

FONTANERIA Y SANEAMIENTO
DESATASCAMIENTOS INSTANTANEOS

Oarso, 5 Bajo

Tls.: 52 19 99 - 51 24 55

PASAJES

VINOS

Lardaska

ARDOAK

LES DESEA

FELICES FIESTAS

JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUEGU
Hamaretxeta, 19 (PASAI ANT XO)



MAPFRE SEGUROS

Les desea Felices Fiestas

Zumalakarregi, 14 - bajo
Teléf. 52 85 44 - 51 18 39 • 20110 PASAI ANT XO

CAFETERIA

GURE - LURRA

Zumalakarregi - 16
Teléfono 523945

PASAI ANT XO

Forada Hermanos S.A.

SUMINISTROS ESPECIALES PARA HOSTELERIA Y SIMILARES

TELEFONOS | SECCION COMERCIAL
Y CONFERENCIAS 51 06 00
OFICINAS 51 06 04

PASAI ANT XO Guipúzcoa
MAIATZAREN LEHENA N.º 10

PESCADERIA

VILLANUEVA

FELICES FIESTAS

Gure Zumardia, 1

Telefono 51 01 96

PASAI ANT XO

ANTXO. UNA HISTORIA INACABADA

Sólo resta la aprobación definitiva de las NN.SS. por parte de la Diputación

La permanencia de los cascos históricos de San Pedro y Donibane, la desecación de las marismas en Antxo y la Herrera, la colonización de las laderas en Trintxerpe y Bortalaborda, son una pequeña muestra de los procesos que han configurado este municipio. El paisaje urbano que podemos percibir hoy es una parte importante de la herencia histórica de Pasaia; en él, cada uno, podemos identificar errores, aciertos, lugares para la añoranza e incluso lugares para el olvido. La memoria viva, las tres o cuatro generaciones que conviven en nuestro pueblo seguramente nunca se pondrían plenamente de acuerdo en cómo han ocurrido las cosas o qué tiempo fue mejor. Lo cierto es que esta historia será siempre una historia inacabada que será necesario interpretar y construir.

Hace ya algunos meses el Ayuntamiento propuso a los pasaitarras un nuevo modelo de ciudad; un modelo que debe invertir la fuerte tendencia regresiva en la que se ha visto envuelto el municipio en los últimos años. Una propuesta que persigue una ciudad equilibrada en la que, huyendo de los macroproyectos difícilmente realizables, se pueda asegurar una calidad de vida similar a la de cualquier otro pueblo del entorno.

Desde que se produjo aquella Aprobación Inicial del documento de Normas Subsidiarias del Planeamiento Urbano de Pasaia y su presentación pública, se han recibido gran cantidad de consul-

tas y algunas alegaciones, se han mantenido algunas polémicas, nunca estériles, a través de la prensa y tanto los grupos políticos como los agentes sociales han debatido el proyecto a lo largo de este año.

En Antxo se reproducían con asiduidad dos reflexiones interesantes e ilustrativas de la sensibilidad ciudadana hacia su pueblo.

Por un lado la añoranza de un pasado que, a buen seguro, la memoria idealiza. Un pasado en el que se mezclan un continuo bullir de gentes, las chimeneas y sirenas de Luzuriaga, un ruido fabril de fondo que nunca desaparecía, y los hoy increíbles baños en el puerto. Por otro lado, el temor a que Antxo se convierta en una ciudad dormitorio, sin personalidad ni vida propia. Un temor a que con la salida de sus industrias tradicionales a polígonos más adecuados en el entorno se pierda la personalidad que ha definido desde siempre a este distrito.

Es evidente que este temor se deriva de aquella añoranza sin tener en cuenta que aquel Antxo de la memoria responde a valores hoy insostenibles y sin tener en cuenta que su personalidad está en sus gentes y en sus 100 años de historia. Raras veces esa memoria colectiva es crítica y esa añoranza no reconoce que gran parte de los problemas que hoy vivimos se gestaron en aquel pasado.

El inmenso desarrollo pesquero e industrial que se vivió en Pasaia

y que tanto se recuerda ahora en artículos periodísticos dulzones y ajenos a cualquier crítica, ignoró y sacrificó el legado mas importante y duradero de cualquier época: La ciudad. Las altas densidades de Antxo y Trintxerpe, la falta de espacios libres, la transformación de la bahía y la Ría de Molinao en una cloaca son algunas de las herencias de aquel pasado que se mezclan con la memoria de una bonanza económica y un bienestar social hoy desaparecidos.

Activando esa crítica a la memoria, el proyecto, que por parte de la Corporación ha recibido el "visto bueno" por unanimidad, pretende un reequipamiento de Pasaia en general y de Antxo en particular. Pretende que aquellos espacios que en otra época sirvieron de soportes a actividades dinamizadoras, pero que hoy han entrado en crisis o carecen de sentido en esa localización, sirvan como elementos de regeneración y dignificación urbana. Hasta conseguir esta aprobación el proyecto inicial fue sometido a debate público, y de ese debate, que se hubiese deseado más intenso, se derivaron la confirmación de este modelo de ciudad como un modelo válido y la aportación de ciertas ideas que supusieron algunas modificaciones puntuales.

El Mercado de la Alameda, que técnicamente se entendía que era necesario sustituir, se mantiene con una propuesta de rehabilitación integral gracias a que asociaciones de vecinos y diferentes gru-

LANAS ARGÍ

gran surtido de trajes sra.
especializadas en tallas grandes
y trajes de baño
con un extenso colorido de moda



**confección de prendas
a mano y a máquina**

AUPA SAN FERMIN

Oarso - PASAI ANCHO

SUMINISTROS SILLAS Y MESAS EN ALQUILER

JOSE ITYRGAIZ

Presente siempre en todos los acontecimientos
alegres y serios de Euskadi
y más...

ESERLEKU ETA MAHAIAK JAIALDIETARAKO

Euskadiko ospakizun alai eta serioetan beti hantxe

LES DESEA FELICES FIESTAS

Telefonoak: 49 00 55

Fax 49 00 55

Centro Mayorista, n.º 9 trasero 20180 OIARTZUN

BAR EKARRI

Felicita las Fiestas a sus clientes y amigos

Zumalakarregi 10 bajo

Tf.: 51 00 08

BAR

Alameda

Teléfono 52 53 75 Hamarretxeta n.º 19

*Les desea felices fiestas al pueblo
de Pasai y a los visitantes*



ELECTRODOMESTICOS
RADIO - T.V.
ARTICULOS DE REGALO
MUEBLES DE COCINA

ZABALETA

Felices Fiestas de San Fermín
Hamarretxeta, 21

Teléfono 51 08 47

PASAI

BAR PASAY

DESEA FELICES FIESTAS

A TODOS SUS CLIENTES

Y AMIGOS

TALLERES ELECTROMECHANICOS ELIZALDE

Les desean a todos FELICES FIESTAS

Eskalantegi 64

PASAI ANTZO

Tel. 51 06 91



**... LA QUE NO QUIERA TXEKORRA,
QUE LLEVE VAKA**

Blas de Lezo, 11 - Tfno. 52 61 31

pos políticos lo han considerado como un elemento importante de ese legado histórico de Antxo. La **tenencia de Alcaldía**, que el proyecto inicial trasladaba al edificio que sustituía al mercado en la alameda, permanece ligada a la Plaza Viteri en su presente localización, aunque programando la sustitución del edificio actual.

Fruto de la polémica surgida en torno al **aparcamiento en la Alameda** y su alternativa en Usoz, el proyecto inicial suaviza sus propuestas y admite el desarrollo de aparcamientos subterráneos en las campas de Usoz, compatibilizándolos con el equipamiento deportivo. Cualquiera de las dos localizaciones presenta ventajas y desventajas y, sobre todo, presentan opiniones encontradas. Técnicamente las dos son posibles y así se recogen en las Normas, remitiendo la decisión final a una valoración de la viabilidad y sobre todo a una valoración de la aceptación popular de cada una.

Esta participación popular y los debates con algunos vecinos pusieron en evidencia una reflexión que técnicamente faltaba por hacer. Después del esfuerzo que supone liberar un suelo de edificaciones anticuadas y obsoletas, qué sentido tiene ocuparlo por viario para vehículos? Esto choca con el objetivo inicial de ganar la ciudad para las personas. La obsesión por solucionar el problema de los tráfico en Antxo provocó un sobredimensionamiento del **viario** que ha sido corregido ganando espacios para zonas libres.

Quizá uno de los elementos más consultados sea la **programación de viviendas** en el distrito y la política municipal de protección. La programación inicial de edificios a sustituir y vivienda



La adquisición, por parte del Ayuntamiento, de los terrenos de Campsa, va a facilitar la construcción de viviendas de protección oficial.

nueva se mantiene, habiéndose precisado en esta fase los niveles de protección. Para la operación de la P. Viteri sobre suelos públicos se ha fijado un precio máximo de venta 1,54 veces el módulo del V.P.O. (141.083 pesetas de 1.995 por m² útil). La operación de Antxo Sur sobre terrenos de Luzuriaga Campsa y Lafort, mantiene el porcentaje de 75% de vivienda de protección pública (aproximadamente 203 viviendas) que se fijó en el documento de Aprobación Inicial; con estas viviendas se deberá diseñar una política específica que atienda a las demandas de vivienda social, de alquiler, de primera vivienda, y clases medias locales con unos precios de venta que en conjunto no podrán superar la media de 1,5 veces el módulo de V.P.O.

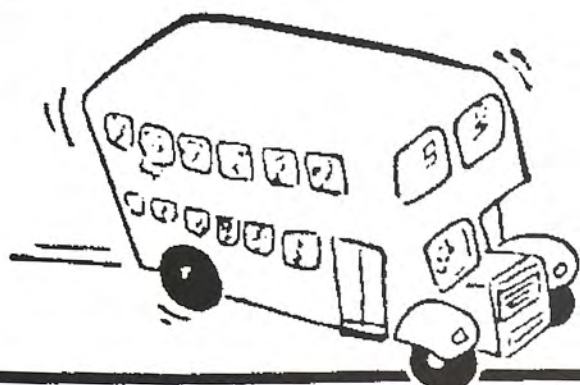
Otro elemento introducido en el documento aprobado provisionalmente por la corporación municipal en fechas recientes es el tratamiento uniforme y con criterios arquitectónicos homogéneos que se deberá dar a los proyectos de construcción de Antxo Sur (Campsa, V. Luzuriaga, Lafort). Con ello se pretende lograr, dentro de la

libertad arquitectónica de cada proyecto, un tratamiento singular del conjunto del área que le dote de una personalidad propia.

Estas aportaciones, junto con algunos debates sobre la organización de tráfico, la peatonalización del distrito, los bidegorri, etc., representan la participación quizá suficiente, quizá insuficiente, el tiempo lo dirá, de las personas y grupos políticos que se han interesado y que son en definitiva los que van a vivir o sufrir esta ciudad.

Por último y volviendo a las primeras líneas de este artículo el proyecto aprobado pretende identificar las inercias tradicionales de Antxo convirtiéndolas en elementos dinamizadores. Pretende desde la percepción de su propio pasado definir las bases de una ciudad más cotidiana y amable que la actual. Una ciudad en la que se asegure la convivencia de esas tres o cuatro generaciones que serán siempre las portadoras de esa memoria viva y los protagonistas de la historia siempre inacabada del distrito.

José Luis Polo Francisco



GRAN TURISMO

E L K A R
A U T O C A R E S

S.A.

Lerionak, Antxo!

© Oficina 46 13 26
51 07 23

© Móvil: 908 - 77 04 69

Eskalantegi, 3 - 5º Drcha.
20.110 PASAI - ANTXXO

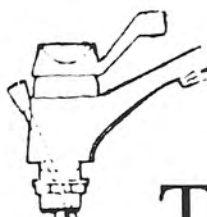


FONTANERIA

TOMAS

*Los Desca Felices Fiestas
Jai Horizontuak Opa Nahi Distakue*

Toda clase de trabajos
en FONTANERIA



Telef. 52 18 54

BERAUN

AEROPUERTO LUZURIAGA

Erase un vez un pueblo al que era muy fácil llegar, pero muy difícil quedarse. No existía poblado en el Planeta mejor comunicado que éste.

Desde la más alejada isla del Pacífico se podía llegar en canoa. Desde las más altas cumbres de los Apeninos, Marco podría llegar en tren. Desde cumbres menos altas, pero más cercanas, podíamos llegar en topo. Y si el aventurado viajero quisiera llegar en coche, en este caso, se abriría ante sí un paraíso de carriles para acceder a este comunicado lugar. (Si el viajero tuviera prisa en llegar, pues ya se sabe...peaje debería pagar).

Pese a tener tantas, y tan buenas comunicaciones, los habitantes de este pueblo se sentían tristes y desdichados, notaban un vacío en su existencia y sospechaban que algo faltaba en su pueblo para ser un lugar perfecto y armonioso.

Las autoridades estaban preocupadas por este sentir de sus ciudadanos y, entonces, se reunieron durante tres lunas y estuvieron pensando...cavilando...reflexionando...hasta que encontraron la causa de este pesar. Era algo

sencillo, pero con anterioridad nadie había caído en la cuenta. ¿Y si el viajero quisiera llegar en avión? ¿cómo se podía haber escapado este detalle a una planificación tenida por perfecta y ejemplar?

Entonces, dispusieron que se hiciera todo lo necesario para solucionar semejante carencia, y a los tres meses (como el Topo) ante el regocijo de sus ciudadanos se bautizó este aeropuerto con el nombre de Luzuriaga.

Y, entonces, los habitantes de este pueblo, recuperaron su alegría y vivieron felices el resto de sus vidas. Quizás, a esta altura de relato alguien se haya preguntado ¿pero qué encontraban los viajeros en este lugar? ¿qué secretos esperaban a los osados visitantes? pues... NO HABIA NADA. Y este era su encanto. Aquí, no había que soportar el pesado discurso del guía de turno explicando la curvatura apuntada del arco gótico de la Iglesia de San Fermín.

Al no haber playa, tampoco habría que cargar con la pesada infraestructura que requiere un día de playa

en condiciones (sombrija, nevera, suegra, niños, etc.).

Tampoco habría que desembolsar la nómina del mes comiendo un plato decorado por un renombrado cocinero (perdón, restaurador).

Por no tener, no tenía uno ni que agotarse paseando por los senderos de río, ni acordarse de la caña de pescar.

Y para los alérgicos, el Paraíso, ni un narciso para perturbar su organismo.

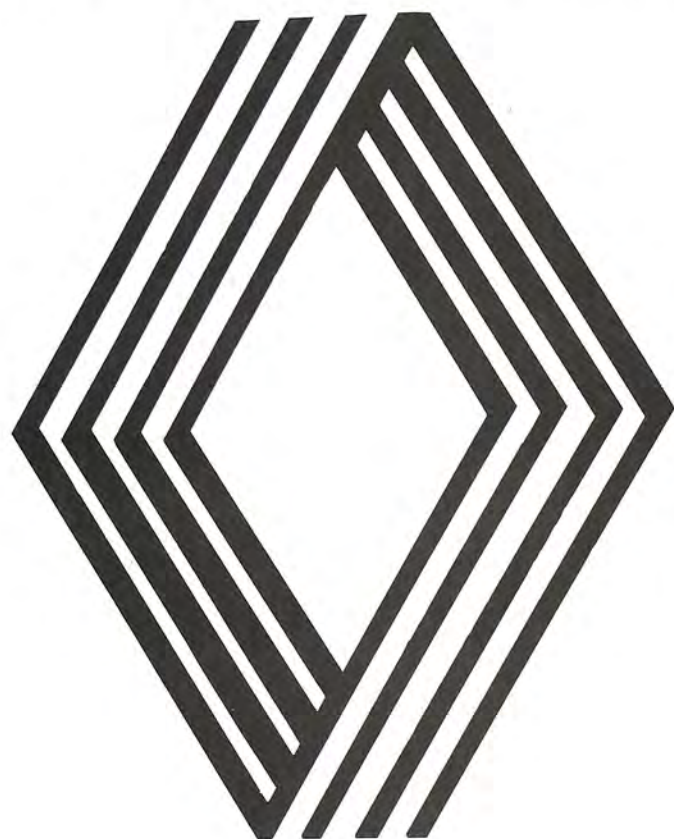
Bien pensado, este lugar se adaptaba perfectamente a las características del hombre moderno. El viajero llegaba, se hacía la foto y se largaba en el mismo tren, avión o autobús.

Los únicos que podían tener alguna tentativa de quedarse eran los que llegaban en automóvil. Esta circunstancia ya la habían considerado las autoridades de este pueblo y, en los pasillos del Ayuntamiento se reían del ingenuo visitante, ¿dónde iba a dejar el coche?. Colorín colorado...

JORGE ARIZMENDI ALAÑA.
Miembro de la AA.VV. de Antxo



Lorionak a los Pasaitarras



TALLERES **SAN FERMIN**

UN PUNTO RENAULT A SU SERVICIO
EN PASAI ANTXXO

VEHICULOS NUEVOS
VEHICULOS DE OCASION
RECAMBIOS DE ORIGEN
MECANICA-ELECTRICIDAD

TEL. 525665

BLAS DE LEZO, Nº 12
PASAJES ANCHO

BALANCE MUY POSITIVO DE LA TEMPORADA DEL C.D. PASAJES

En lo que respecta a la marcha de los diversos equipos del C.D. Pasajes en la temporada 94-95, cabe calificar el balance general como muy positivo.

PREFERENTE.-La temporada comenzó estupendamente, pues el equipo ocupó los puestos cabeceros de la tabla. La inclusión de nuevos jugadores, que se acoplaron perfectamente al equipo, le dotó de nuevas fuerzas pero después, debido principalmente a las lesiones, bajó el ritmo y anduvo deambulando en la zona media de la clasificación. Al comienzo de la segunda vuelta el equipo reaccionó y, hasta las últimas jornadas, trabajó por conseguir un puesto desde el que luchar por la promoción de ascenso, terminando finalmente en el quinto lugar de la clasificación, siendo a su vez el equipo menos goleado de la categoría.

2ª REGIONAL.- El trabajo de este equipo ha supuesto la mayor alegría deportiva para nuestro club en la presente temporada. Los jóvenes jugadores, dirigidos por Linazasoro, con la incuestionable ayuda de Andoni, tras una liga muy regular, lograron clasificarse para los puestos de promoción y, tras quedar campeón de grupo, pudo jugar el ascenso contra el Sorluze, vencéndole en los dos partidos, con un tanteador final de 6-3.

JUVENIL.- Tras una discreta actuación de la Liga, en la

que el equipo terminó en quinto lugar, se superaron en la Copa, llegando a jugar la final contra el Intxurre, de Alegia y quedando Subcampeones, tras perder por 2-0.

CADETE.- El equipo, tras una serie de altibajos, consiguió mantener la categoría, lo que, a nuestro entender, ya es un éxito.

INFANTIL.-Aunque se perdió la Categoría de División de Honor, no hay que poner ningún pero a la actuación del equipo dirigido por Ferré, ya que ante unos equipos netamente superiores en medios, el equipo luchó lo indecible por eludir el descenso. Esperamos que la próxima temporada volvamos a recuperar la categoría perdida.

ALEVIN A.- Los entrenados por Saizar lograron clasificarse en el quinto lugar del Campeonato de Beraun, participando en la fase final.

ALEVIN B.- Los dirigidos por Arruabarrena tuvieron una digna actuación en su primer año en la categoría.

BENJAMIN A.- Los entrenados por Juanjo Cortajarena han realizado una campaña sobresaliente, ya que, tras ganar la Liga imbatidos, lograron proclamarse Campeones en el Torneo Escolar de Beraun.

BENJAMIN B.- Primer año en categoría. Los dirigidos por Valencia realizaron una más que aceptable campaña.

EQUIPO FEMENINO ESCOLAR.- Las dirigidas por Saizar lograron clasificarse en la tercera posición, en su incipiente debut en la Categoría, esperando mejorarla aún en la próxima temporada.

En general, un buen balance y un futuro esperanzador el que aguarda al Club D. Pasajes.



Equipo del C.D. Pasajes que ha ascendido a 1ª Regional.



NATURISTA - HERBORISTERIA

Especialista en quitar dolores de cabeza



Centro Internacional de Dietética y Nutrición

HAMARRETXETA 2-1º Izquierda - TEL. 51 0277
PASAJES ANTXXO

RAMON RODRIGUEZ E IGNACIO IJURRA CINCUENTA AÑOS HACIENDO ANTXXO

Al autopreguntarme por las entidades antxotarras con más de cincuenta años de presencia en este joven distrito de 105 años de edad, me surgen al primer bote el C.D. Pasajes y la Banda de Música. A esta segunda entidad van dedicadas estas líneas con motivo de que en las fiestas del presente año se va a homenajear a **Ramón Rodríguez e Ignacio Ijurra**, dos de sus componentes, por continuar, después de medio siglo, en la Banda de la Sociedad Musical Pasaitarra.

Aunque uno no haya llegado a los cincuenta años, la BANDA, a secas, surge en los recuerdos infantiles de todo acontecimiento del distrito como: las actuaciones dominicales y festivas en la Alameda (con el himno del Pasajes en caso de no perder), los Conciertos, los Sanfermines (Bailables, Conciertos, Dianas y Kalegiras), las Procesiones, el entierro de Don Francisco (hecho multitudinario para un "Caneco" de la época), las interpretaciones en los portales por Nochevieja, el montaje de Amaya y un largo etc., que la particular vivencia de cada uno puede ir añadiendo.

El antecedente a la creación de la Banda está en la desaparición el 22/08/31 de la Banda Municipal de Música de Pasaia.

Desde Mayo de 1.943, la Sociedad Musical Pasaitarra recogió la idea de Felix Beteta de crear una

Banda con los músicos que salían de la Academia Musical de Pasajes.

Las crónicas de la época señalaban "que los componentes eran 30 que se sostenían solo gracias al apoyo del comercio y que el Alcalde, Sr. Garmendia, ha prometido ocuparse del asunto".

Desde aquel 1943 hasta hace unos años en que surgió Pasaia Musical, la Banda y la Academia de Música o la Academia y la Banda, pues ambas cosas estaban muy unidas, han ido sacando incontables músicos y grupos como: La orquestina Pasai Alay, (inequívocamente unida a las fiestas de Buenavista de aquellos tiempos en que eran las primeras que nos dejaban salir de noche), las diversas variantes de los Politos con la innovación que supuso las graciosas letras de la vida antxotarra (¿Se podrían recopilar y volver a editar las letras que, entre otros, creó el ya desaparecido Julian Uribe "To-petin"), y la prestigiosa Txaranga Pasai, dirigida en sus comienzos por el popular **Ricardo Etxeberria** "Kaito" con muchos años de presencia festiva y de elemento cohesionador de la Banda.

En estos cincuenta años de la Banda de la Sociedad Musical Pasaitarra muchas han sido las personas que han dejado su esfuerzo desinteresado para que la misma no desapareciese y tuviese vida de la que pudiesen participar los jóve-

nes valores musicales, como los que hoy ocupan las sillas del Kiosko.

En este recuerdo no se puede dejar de citar los fallecidos, siendo miembros activos y los que continuaban de puente entre aquella Banda de los setenta-ochenta, que casi se nos muere, y la más joven de la actualidad.

La relación incompleta, pero hecha con la mejor voluntad, incluye a los fallecidos: Felipe García, Eduardo Flores, Manuel Fernández y Ramón Zapirain, y los siempre activos: Gonzalo Flores, Manuel Villena, José Antonio Martínez, Lorenzo Sagredo, Juan Martín Puy, Bony Díaz, Jesús Álvarez, Miguel Pérez, Ignacio Etxarri y un etc., que termina en Ignacio Ijurra y Ramón Rodríguez, los cuales, como ya se ha citado al inicio, serán homenajeados en estos Sanfermines.

RAMON RODRIGUEZ PASALODOS nació el 06/06/32 en





Ignacio Ijorra (centro) y Ramón Rodríguez (primero por la derecha) recibirán el homenaje al que se han hecho merecedores tras sus 50 años de permanencia en la Banda. Vaya para ellos y para todas aquellas personas que forman y han formado parte de la misma nuestro más sincero agradecimiento. Zorionak!



**SALON DE
PELUQUERIA**

Estitxu

Hamarretxeta, 21 - entresuelo izq.
PASAJES ANCHO Teléfono 51 76 00

ORRATZ

ARREGLOS DE ROPA

CARSO, 4 20110 PASAI ANTZO

FESTARIK ZORIONTSUENAK OPA DIZKIZUEGU

AUPA ANTZO!

AUPA SAN FERMIN!

Pasaia, siendo sus padres Bruno y Margarita y sus hermanas Oliva, Carmen y Felisa. La visión de los conejos puestos a secar en la puerta de su vivienda de las "Casas Baratas", para su venta en el Mercado, iba unida a la familia.

Inició a los 12 años sus estudios musicales en la Academia Musical de Pasajes con Felix Betea. Realizó con notables Profesores sus diversos estudios musicales, los cuales los compatibilizó con las actuaciones en la Banda.

Con la creación en 1.963 de la Banda Ciudad de San Sebastián, fue nombrado Clarinete Solista y tras la muerte de Nicolás Luengo, Director hasta la desaparición de la citada Banda. En el número 5 de Pasaia-Gaur, Setiembre/Octubre de 1.977, José Juan Mendia le hizo una interesante entrevista, que tras 17 años resulta muy actual pues la problemática sigue siendo parecida, aunque con la diferencia de que en aquellos momentos la Banda estaba sumida en una pequeña crisis hoy superada totalmente al haber encontrado el camino de renovación y la línea de actuación.

Ramón Rodríguez, además de destacado músico tiene su faceta de compositor, siendo sus obras para Banda :

- * ANTXTOTARRA
(Obra con la que se inician los Sanfermines)Pasacalle Vasco
- * CHULAPONSchotis
- * FELIPE GARCIA
(A su íntimo amigo)....Pasadoble
- * OLIVA. (Dedicada a su hermana)Habanera

* PASAI ANTXTOKO 1.º
MENDEURRENA

* RECORDANDOHabanera

* VALS-
MAZURKAVals-Bousselle

IGNACIO IJURRA LOINAZ, hijo de Martín y María, nació el 04/04/31 en Pasaia. Al igual que Ramón, Ignacio, "El Carbonero", inició sus estudios en la Academia Musical de Pasajes con Felix Betea y los perfeccionó con José M.ª Ruiz, bombardino solista de la Banda de Irún.



Ignacio y su hermano José Mari forman parte de la infancia de muchos antxtotarras con el recuerdo de su caballo que repartía carbón solo, pues sabía donde y cuando tenía que pararse. El animal, que pudo ser protagonista de una película de Walt Disney por sus habilidades, nos producía la duda de que si al entrar en la cuadra de las "Diez Casas" se quitaba los correajes (arnés) y se los ponía él solo a la mañana siguiente.

Ingresó en la Banda de la Sociedad Musical Pasaitarra en 1.945 y continúa en la misma, al igual que colabora con la Banda Kons-

tantzia, ejerciendo en la actividad como solista de bombardino. En el concierto de homenaje del dos de Julio, Ignacio ejecutará como solista en la Obra Fiesta Rusa el solo de bombardino, mientras que Ramón dirigirá su obra: Pasai Antxoko 1.º Mendeurrena con la intervención de la Banda Konstantzia, Musika Banda Illumbe y Sociedad Musical Pasaitarra.

La actividad musical de Ijorra no le impidió en su juventud el realizar diversos combates de boxeo con amplias victorias bajo la dirección de un entendido "segundo".

Iñaki Ijorra también participó en la Banda Ciudad de San Sebastián y en diversas fanfares como Los Politos y Los Pomphosos. En la actualidad une su actividad en las Banda de Antxo y Donibane con la participación en la Txaranga Pasai.

Finalmente y como recuerdo grabado de estos dos enamorados de su distrito, está el trabajo realizado en la preparación y grabación de la cassette PASAI AKO JAI AK, promocionado por el Ayuntamiento de Pasaia, en la que la Banda de la Sociedad Musical Pasaitarra con la colaboración de la Konstantzia, los Tamborreros-cantores de Pasai Donibane, Cantores de Antxo, y San Pedroko Abesbatza, hicieron un excelente trabajo para conservar canciones que marcan los recuerdos y vida de un pueblo como son el Alirón del C.D. Pasajes, los éxitos deportivos de Donibane, las fiestas Sampedrotarras y Antxtotarras.

AMEXT

Charcutería - Urdategia

JOSELE

Especialidad en charcutería fina

FESTA ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE
FELICES FIESTAS AL PUEBLO DE PASAI

Zumalakarregi 14 bajo

TL.: 51 03 82

Kamio

GORA SAN FERMIN!

ESPECIALIDAD EN PINTXOS Y VINOS ESPECIALES



Montse os recomienda los calamares de siempre y txakoli de Getaria Gañeta.

GURE ZUMARDIA PASAI ANTZO

PACHARAN LA NAVARRA DE FUTBOL SALA

Subcampeones de la 1ª fase y 6º en la Liga de Campeones

CRONICA DE LA ACTUAL TEMPORADA

Una temporada muy positiva para los antxotarras del PACHARAN LA NAVARRA DE FUTBOL SALA, ya que se proclamaron Campeones del Torneo de San Fermín Txiki y también se proclamaron Campeones del Torneo de Navidad. En la Liga de la Federación Gipuzkoana, se proclamaron sub-campeones en la primera fase y sexto puesto en la Liga de Campeones.

Datos de esta temporada:

Se han jugado 28 partidos de Liga, de los cuales, se ganaron 9, se empataron 7 y se perdieron 12. Los goles marcados fueron 79 y

los encajados 88, consiguiendo 25 puntos.

Trofeos Individuales:

El Trofeo a la Regularidad donado por Joyería UBEDA, ha correspondido a JESUS GARZON con 69 puntos.

El Trofeo a la Furia-Simpatía, donado por PEPITO ITURGAIZ, ha recaído en JOSEMI FERNANDEZ.

El Trofeo del Club para el máximo goleador del equipo ha sido para JESUS GARZON con 18 goles.

El Trofeo del Club para el jugador joven revelación ha sido para EMILIO GARZON.

El Trofeo del Club para la labor deportiva ha sido para MIKEL GARCIA.

COMENTARIO

Los Antxotarras del PACHARAN LA NAVARRA, han pasado desde 1.982 jugando y entrenando en la Pista de Viteri, ya posterior con el ascenso a Segunda División y Primera, solo entrenando. Desde Septiembre pasados los partidos y entrenamientos se han trasladado al Polideportivo de Pasai Donibane y los resultados obtenidos son óptimos, al contar con unas instalaciones adecuadas como el Polideportivo de Donibane.



- De pie, de izquierda a derecha: J. Zamarreño (entrenador), Martín Domínguez, Josemi Fernández, Jesús Garzón, Jesús Angel González, Mikel García y Julio Alvarez (entrenador).
- Agachados, de izquierda a derecha: Emilio Garzón, Josean Amores, Javier Pazos, Igor Barrasa y Javier Flores.

ELECTRICIDAD

REGALOS

CORO SECO

DISTRIBUIDOR OFICIAL DE CAMPING GAS
• MATERIAL ELECTRICO • FLORES Y
PLANTAS ARTIFICIALES • PORCELANAS,
JUGUETES • REGALOS PARA BODAS,
BAUTIZOS, COMUNIONES, ETC.

Tfno. 51 01 42

Gelasio Aramburu, nº 3
PASAJES ANTXXO

PASAJES

Teléfono 525057

Blas de Lezo, 16

Telf. Domicilio 390432

MARISCOS

DONIBANE

MARISCOS FRESCOS Y RECIENTE COCIDOS
DE PRIMERA CALIDAD

PRECIOS SIN COMPETENCIA

VENTA DIRECTA AL CONSUMIDOR

CIANCO

INDUSTRIAS CIANCO, C.B.

Trabajos en Acero Inoxidable para Hostelería

☎ (943) 51 06 40 - 51 65 12 - 51 07 88
Bº Molinao

FAX (943) 51 08 88
PASAJES ANTXXO

Euzoutil, S. A.

Bº Molinao s/n
Teléfono 51 09 58

Apartado 59
PASAJES ANTXXO

Tecnosound

Sonido e iluminación profesional
Andoni Linazasoro

Estudios de acústica
Video-Monitores
Servicio técnico

Hamarretxeta, 25
20.110 Pasai Antxo

Teléfono y Fax: 51 21 48



Saneamientos cyja

*APARATOS SANITARIOS
*MUEBLES, GRIFERIA, Y
*ACCESORIOS DE BAÑO
*INSTALACIONES Y CONTRATOS DE GAS
*FONTANERIA Y REFORMAS EN GENERAL

EXPOSICION Y VENTA
C/ Eskalantegi, 50 - bajo
PASAJES ANTXXO
© 51 91 71

Material Escolar • Prensa y Revistas • Artículos de Regalo

Librería Amaia

FOTOCOPIAS
SELLADO DE BOLETOS
1 X 2 ★ LOTO Y BONOLOTO

★ ★ ★

Desea felices fiestas al pueblo de Pasaia

Avda. de Navarra, 16
Tel. 51 05 39

PASAJES ANTXXO

IÑAKI VIANA

DESEA AL PUEBLO DE PASAIA
QUE PASE FELICES FIESTAS

INSTALACIONES ELECTRICAS
REPARACION DE TODA CLASE
DE ELECTRODOMESTICOS

PIDA PRESUPUESTO SIN COMPROMISO

Gral Zumalacárregui 1
Tfno. 51.09.23

PASAJES ANTXXO

PASAIA MUSIKAL, MUSIKAREN MUNDUAN SARTZEKO ATE EGOKIA

Pasaiaiko Herriko Musikako Udal Fundazioak gure udalerrian 21 urteetan zehar lan egin duten musika eskola guztiak batu egiten ditu. Aurten udal fundazio honek 783 ikasle izan ditu. Datu horrek eta noizbehinka izaten diren kontzertuen arrakasta (eta bereziki Ekainaren 17an Antxo-ko S. Fermin Elizan ospatu zen Kurtso Bukaerakoak lortu zuena) ikusirik, garbi erakusten digute musikak gure artean duen harrera baikorra.

Urte hauetan zehar musika ikasteko aukera guztiak eman arte handituz joan da, hau da: Irakaskuntza berriak, LOGSE eta Musika Eskola, eta Erdi Mailako Kontserbatorioa.

Irakaskuntza berriek, hasieran, arte eder hau 4 urteetatik (Musika eta Mugimenduko klase kolektiboen bidez) eta adin mugarik gabe sentitzeko eta ikasteko aukera ematen dizute. Haurrak pianoa, txistua edo bibolina jotzen 5 urteekin hasi daitezkeelarik.

Azkeneko urteotan Pasaiaiko helduen artean harrera izugarria ezagutu duten instrumentuen artean, txalaparta, alboka, triki-

trixa eta dulzaina bereiz ditza-kegu.

Irakaskuntza berrien beste atala Araututakoak dira, hau da, lehen Oinarrizko Kontserbatorio delakoa. Oraingo araututako irakaskuntzan, ikaslearen

1966. urteko planari dagozkionak. Honetan Erdi Mailako edozein asignaturako irakaslearen titulua lortzeko aukera eskaintzen da, asignatura guzti hauek Pasaiaiko zentruan ematen bait dira.

Inork ez du pentsatu behar musikaren munduan sartzeko eta ikastaro horiek egin ahal izateko nahi eta nahi ez Trintxerpen kokatuta dagoen Andonaegi Jauregira joatea beharrezkoa denik.

Gaur egun Antxon eta Pasaia Musikal deritzan Udal Fundazioaren barruan, Musika eta Mugimendua, Musika Lengoaia (1-2), Koral, Armonia (1-2) eta Solfeo-ko laugarren kurtso-ko klaseak ematen dira. Instrumentuei dagokienez, gure barrutian piano, akordeoia, txistu, kitarra, klarinete, saxo eta trikitixa erakusten dira.



musika hezkuntza 7 urteekin hasiko da eta hasieratik Musika Lengoaia (lehen solfeo izandakoa) eta baita aukeratutako instrumentua hartzen ditu.

Azkenik, Pasaia Musikal Erakundearen Erdi Mailako Kontserbatorio-ko irakaskuntza guztiak ematen dira, hauek dira,

Trintxerpeko egoitzara joatea ala ez barruti bakoitzean gai edota instrumentu bakoitza ikasteko dagoen ikasle kopuruaren baitan dago.

Musika gure kultur balorea da eta berari hurbiltzea ematen duen baino errazagoa da.

OARSOALDEA: ASMOETATIK EKINTZETARA

1994garren urteko aldizkarian Eskualde Garapenerako Elkarte (OARSOALDEA, S.A. hain zuzen ere) egiten ari zen Eskualderako Plan Estrategikoaren berri eman bagenuen, aurtengo honetan **martxan jartzen ari diren ekintza batzuk** jakin arazi nahi genizkizueke. Beraz, planifikazio eta azterketarako denbora bukatutzat eman dezakegu, eta ekintzarako garaiari bide eman behar zaio.

Planteatzen diren iharduketak behar den moduan bideratzeko, "Oarsoaldea, S.A." zerbitzu desberdinetan egituratu da, eta langilego tekniko hasi da kontratatzen, iadanik hiru lanean ari direlarik: Enplegu eta Prestakuntza, Enpresa Sustapena eta Kontsumo arloetaz arduratzen direnak hain zuzen. Ikus ditzagun beraz, gaineratik bada ere, 1995 garren urtean

gauzatu nahi diren zerbitzu aipagarrienak eta beraiei dagozkien ekintza nagusiak.

I. ENPLEGU ETA PRESTAKUNTZA.

Langabezia, gure gizarteak jasaten ari den arazo garrantzitsuenetariko bat izanik, lehenetasun berezitako arloa izango du Oarsoaldeak. Lortu nahi dugun helburu nagusia Eskualdean sortzen diren lanpostuak eskualdean bizi direnentzat izatea da. Horrela gerta dadin, bi Plan jarri nahi ditugu martxan:

1.- **Eskualdeko enpresetan egindako inkesta** zuzenen bidez, lanpostuak non eta zertan sortuko diren jakitea. Honela lortzen den informazioaz langabetuei zuzendutako prestakuntza programak planifikatuko dira.



El apoyo al mundo de la empresa es una de las prioridades de la Agencia de Desarrollo Comarcal "Oarsoaldea".

2.- **Enplegua sustatzeko zerbitzu integratua**: Langabetuek lana bilatzeko behar dituzten elementu eta tresna desberdinak elkartuko dituen zerbitzua: banakako orientazioa, motibazioa, enplegu bilaketarako teknikak, prestakuntza programei buruzko informazioa eta aholkularitza, etab. Oro har, lanpostu bat aurkitzeko langabetu bakoitzari orientatu, motibatu eta lagunduko dion zerbitzua garatzea dugu helburu. Zerbitzu hau martxan jartzeko Diputazioa eta INEMekin negoziatzen ari da, beraien baliabideak Udalen bitartekoekin integrazteko.

Aipatu behar dugu **zerbitzu honen aintzindaria Pasaia**ko Udala izan dela, Eskualde mailan behinik behin. Diputazioaren Ekonomi Departamentuaren babesaz aurtan eratu da Trintxerpeko Gizarte Ongizate Zerbitzuaren egoitzetan Pasaia-ko langabetuei banakako orientazioa eskaintzen dien zerbitzua, Lan bilaketarako Agenda izenez.

II. ENPRESA BERRIETARAKO SUSTENGU ZERBITZUA.

Enpresa berri bat montatu nahi duten guztiei **laguntza teknikoa, aholkularitza eta informazioa** eskeintzea izango du helburu zerbitzu honek.

III. INDUSTRIALIZAZIOA PROMOTIBORAKO ZERBITZUA.

Eskualdean industri bat kokatzeko nahi dutenei lagunduko die. Honetarako, salgai dauden **pabeloi guztien informazioa** eskainiko du, eta enpresa proiektu bakoitzari aplikatu dakizkiokeen **diru laguntzak** lortzen lagunduko du, beste administrazioekiko harremanak erraztuz. Horretaz gain, aholkuraritza ere jasotzeko aukera egongo da, behar izanez gero.

Etorkizunari begira, bultzada aundi bat eman nahi zaio Industriarekin lotuta dagoen Hirugarren Sektoreari (**Zerbitzu sektorea** hain zuzen ere). Horretarako, aurtan diseinatu nahi dugu **Hirugarren Sektorearen Promoziorako Plangintza**, Antxoko Victorio Luzuriagang egingo den birmoldaketak eman ditzaken aukerei harreta berezia eskainiz.

IV. LURRALDE KUDEAKETA

Gure eskualdeak jasan duen industrializazio basatiaren ondorioz, oso degradatuta geratu dira Hirialdeak, bizitza kalita-



La recuperación del sector pesquero es vital para nuestra comarca.

tea nabarmenki murriztu izan delarik. Pasaian ere arazo larria dugu dudarik gabe: **Alde historikoen berriztapena, Portuaren birmoldaketa eta inguruko hiriguneekiko integrazioa, trafikoa arazoa...** Egin behar diren ekintzak banaka planteatu beharrean, Eskualde mailako programa integrala osatu dugu, **Hiri Berrikuntzarako Programa Estrategikoa** izenarekin. Oinarrietako Programa bukatuta dago, eta jarraipena emango zaio aurtan, batez ere programa horrek dituen proposamenak abian jartzeko finantziabideak lortzeko. Eskualde osorako proposatzen diren neurrien orotariko **kostua 5.000 milioitakoa da**.

BAR DEPORTIVO TABERNA

Especialidad en cazuelitas y Pollo asado

Les desea FELICES FIESTAS

AITA DONOSTI 4 - BERAUN

RENERIA

Carrocerías
"MOLINAO"



Bancada para control y reparación
de Carrocerías

Reparación general del automóvil,
Cabina de secado al horno, Anticorrosivo

Carr. San Marcos, 28
Teléfono 52 52 35

FELICES FIESTAS

PASAI ANTZO

Mercedía-Lencería
"ODU"

Zorionak Antxo!

Eskalantegi 32, bajo
20017 PASAI ANTZO Tfn.: (943) 52 89 44

SALON DE BELLEZA

ESPARZA

FELICES FIESTAS

Zumalacarrégui, 12 - 1.º B
Teléfono 51 07 94
PASAJES

Viteri, 23 - 1.º izda.
Teléfono 51 51 16
RENERIA

BAR
ETXE - ONA

ESKALANTEGI, 9 Teléfono 52 56 96
PASAI ANTZO

PASAIKO HERRIAK FESTA ON BATZUK
IGARO DITZALA



Hortik aparte, azterketa bat egiten ari da Eskualdea osatzen duten lau Udalen artean Gune historikoak birgaitzeko Soziedade bat eratzeke, Birgaitze prozesuaz arduratuko litzateke-na.

V. BESTELAKO IHADUKETAK.

Oraindik prestatzen ari diren eta epe motz-motzean sortzeko asmotan gabiltzan beste hiru proiektuen berri eman nahi dugu.

1.- Merkataritzarekiko Laguntza Teknikorako Bulegoa.

Merkatari txikiari zuzendutako zerbitzua izango dugu hori, bere iharduerari buruzko aholkularitza eta garapen planetaz arduratuko dena. Une honetan, E. Jaurlaritzarekin

negoziatzen ari da zerbitzu hau gure eskualdean jartzeko.

2.- Kontsumitzailearen Bulegoa.

Kontsumoarekin loturiko gaietaz informazioa ematea du helburu zerbitzu honek: Etxebizitzaren edota Merkatal lokalen alokairuak, aseguruak, etab. Orain arte, Errenteriko Udalak eskaintzen zuen, eta laister, komarkalizatu egingo da zerbitzua.

Bi zerbitzu hauen kokapena Errenterian egongo da, Olibet auzoan. Besteek berriz, Oiarzunen bertan, Oiarzungo Industriadan (Ugaldetxo auzoa).

3.- Eskualdeko Turismo gida.

Orain arteko joerari buelta emanez, Turismoa diru iturri

garrantzitsua izan daiteke. Hasteko, aurtengo gure asmoa eskualdeak dituen baliabide Turistikoaren inbentarioa egitea da, daukagunaz eskualdetarrak eta kanpotarrak kontura daitezzen. Halaber, Eskualdeko alojamendu, jatetxe edota informazio bulegoetara hurbiltzen direnentzat baliozko orientazio tresna suposatuko duelakoan gaude.

Ikus dezakezuenetz, Oarsoaldea, S.A. osatzen duten lau Udalak (Lezo, Oiarzun, Pasaia eta Errenteria) saskia izan daitekeenaren lehendabiziko zumeak jartzen hasiak dira. Espero dezagun Pasaitarrentzat ere erabilgarriak eta eraginkorrak izatea.

FERNANDO NEBRED



Nos unimos
a la fiesta.
Zuekin batera
festara goaz.



ANTXOKO JAIK

1.995KO SAN FERMINAK

JAI EGITARAU



UZTAILAK 2

Goizeko 9,30etan.

KROS HERRITARRA kategoria guztientzat.

Goizeko 10etan.

Euskadiko TOKA-TXAPELKETAKO kanporaketak, Basari Elkarteak antolaturik.

DIA 2 DE JULIO

A las 9,30 de la mañana.

CROSS POPULAR para todas las Categorías.

A las 10 de la mañana.

Eliminatorias del CAMPEONATO DE TOKA de Euskadi, organizado por Basari Elkarte.



Eguerdiko 12etan.

Banda Musical Pasaitarraren eskutik KONZERTUA, Ramon Rodriguez eta Ignazio Ijurrari omenaldian, beren Urrezko Musika-ezteietan.

Arratsaldeko 7etan.

Zezen-plazan ERREKORTEADOREEN aktuzioa.

UZTAILAK 5

Arratsaldeko 8etan.

HAURREN PREGOIA Kultur Etxean.

UZTAILAK 6

Arratsaldeko 6,30etan.

BIGANTXA BOLAZTATUAK.

Arratsaldeko 8etan.

TXUPINAZOA, suziariak bota eta kanpaiak joaz. Ondoren Musical Pasaitarreko Bandak Ramon Rodríguez Maisuaren gidaritzapean, berak konposaturiko Martxa Antxotarra interpretatuko du.

Segidan Erraldoiei Sanfermin zapitxoak jarriko zaizkie eta hauek E.K.E.-ko txistulariak lagun eta Buruhandiekin batera barrutian zehar ibiliko dira, giroa berotu eta haurren ilusioa berpiztuz.



Ignacio Argárate Tolosa eta María del Carmen Hernáiz Cámara jaun-andreak gure herriko zaharrei dagokien omenaldia jasoko dute.



A las 12 del mediodía.

CONCIERTO a cargo de la Banda Musical Pasaitarra, en homenaje a Ramón Rodríguez y a Ignacio Ijurre, en sus Bodas de Oro musicales.

A las 7 de la tarde.

Actuación de RECORTADORES en la Plaza de Toros.

DIA 5 DE JULIO

A las 8 de la tarde.

PREGÓN INFANTIL en Kultur Etxea.

DIA 6 DE JULIO

A las 6,30 de la tarde.

VAQUILLAS EMBOLADAS.

A las 8 de la tarde.

CHUPINAZO con disparo de cohetes y volteo de Campanas. A continuación la Banda de la Musical Pasaitarra, bajo la dirección del Maestro Don Ramón Rodríguez, interpretará la Martxa Antxotarra, por él compuesta.

Seguidamente se colocarán los pañuelos Sanfermineros a los Gigantes que acompañados por

Gero Peña eta Blusadunen lehenengo haur igoera Zezen-plazara.

Arratsaldeko 8,15etan.

San Fermin parrokian ESLAVA MAISUAREN SALVEA, Parrokiako Koruak eskainia.

Arratseko 9etan.

BETERANOEN DANBORRADAREN AFARIA.

Gaueko 12etan.

BETERANOEN DANBORRADA BIKAINA Pasai Txarangak alaiturik, Biteri plazan amaituz.

Ondoren, CAMP BERBENA, Pasai Orkestrarekin, Axular plazan.

12etatik 6etara.

GAUPASA Basakabi taldearen eskutik.

Goizaldeko 1,30etan.

ZEZEN-SUZKOA.

Goizaldeko 3etatik 5etara.

PASAI TXARANGAREN aktuzioa gure herriko kaleetan zehar.



los txistularis de E.K.E. y los cabezudos recorrerán el distrito, caldeando el ambiente y la ilusión infantil.

Posteriormente se celebrará la primera subida infantil de Peñas y Blusas a la Plaza de Toros.

A las 8,15 de la tarde.

SALVE DEL MAESTRO ESLAVA en la Parroquia de San Fermín, ofrecida por el Coro Parroquial.

A las 9 de la tarde.

CENA POPULAR DE LA TAMBORRADA DE VETERANOS.

A las 12 de la noche.

GRAN TAMBORRADA DE VETERANOS, acompañada por la Txaranga Pasai, finalizando en la Plaza Viteri.

Seguidamente, VERBENA CAMP, con la Orquesta Pasai, en la Plaza Axular.

De 12 a 6.

GAU PASA a cargo del Grupo Basakabi.

A la 1,30 de la madrugada.

TORO DE FUEGO.

De 3 a 5 de la madrugada.

Actuación de la TXARANGA PASAI por las calles de nuestro distrito.

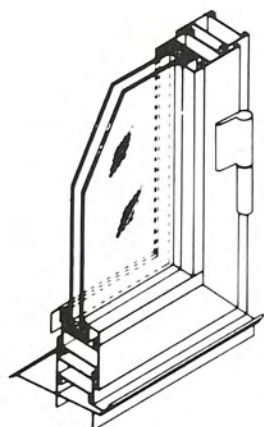




Guillermo Andrés eta Iraitz Oihartzabal, aurtengo Sanferminetako Alkate eta Alkatesa txikiak dira.

CARPINTERIA DE ALUMINIO, HIERRO Y P.V.C.

**P
A
S
A
I**



TODO TIPO DE TRABAJOS EN ALUMINIO

- PUERTAS - VENTANAS - CIERRES DE BALCON
- PUERTAS DE PORTAL - MAMPARAS DE BAÑO
- DIFERENTES ANODIZADOS (Natural - bronce etc)
- LACADOS EN VARIOS COLORES
- CRISTAL EN SUS DIFERENTES TIPOS Y ESPESORES
- DOBLE CRISTAL CON CAMARA DE AIRE
- PERSIANAS Y ALBAÑILERIA

ASESORAMIENTO Y PRESUPUESTO
SIN COMPROMISO

Herrera Pasealekua, 12 - Bajo

☎ 39 16 26

Plaza de Herrera



UZTAILAK 7, SAN FERMIN



Goizeko 6etan.

DIANA Lizarraga Anaiak dultzaineroen eskutik.

Goizeko 7etan.

LEHENENGO ENTZERRUA.

Ondoren BIGANTXA BOLAZTATUAK. Segidan Lizarraga Anaiak dultzaineroen eskutik KALEJIRAK, barrutiko gure kaleetan.

Goizeko 10etan.

HAUR-JOLASAK Biteri plazan, hainbat Pista eta Puzgailu izango direlarik.

A la 6 de la mañana.

DIANA a cargo de los dulzaineros Hnos. Lizarraga.

A las 7 de la mañana.

PRIMER ENCIERRO.

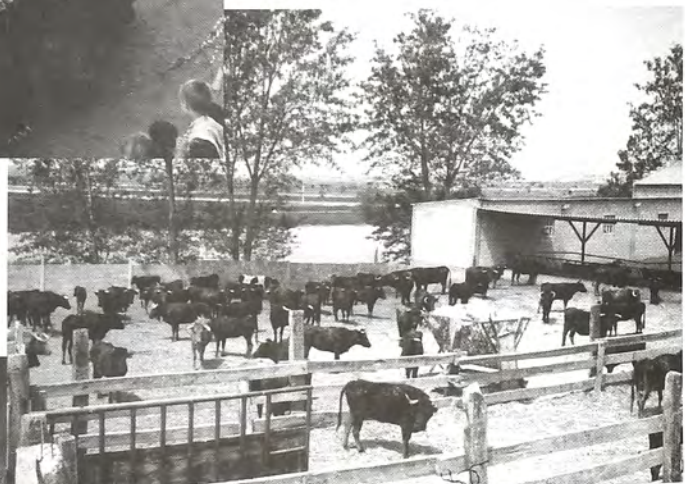
A continuación VAQUILLAS EMBOLADAS. Seguidamente PASACALLES, a cargo de los dulzaineros Hnos. Lizarraga por las calles de nuestro distrito.

A las 10 de la mañana.

JUEGOS INFANTILES en la Plaza Viteri, con la instalación de diversas Pistas e Hinchables.

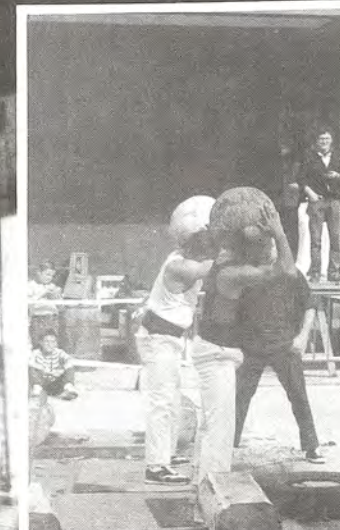


CALEIDOSCOPIO SANFERMINERO



ANTXOKO JAIK

SAN FERMIN





Eguerdiko 12etan.

MEZA GURE ADINEKOEN OMENEZ, Pasaitarra koraleko partaide zaharren kolaborazioarekin.

Eguerdiko 1etan.

ALKATE-ALKATESA TXIKIAK 95 INBESTITZEA.

Eguerdiko 1,30etan.

ERRALDOI ETA BURUHAUNDIAK.

Eguerdiko 2etan.

ADINEKO JUBILATUEN BAZKARIA Versalles ja-tetxean.

Arratsaldeko 4etan.

HAUR-JOLASAK Biteri plazan.

Arratsaldeko 4,30etan.

KARABINA TIRAKETA Biteri plazan.



A las 12 del mediodía.

MISA DEDICADA A NUESTROS MAYORES, con la actuación de los antiguos miembros de la Coral Pasaitarra.

A la 1 del mediodía.

INVESTIDURA DEL ALCALDE Y ALCALDESA TXIKIS 95.

A la 1,30 del mediodía.

GIGANTES Y CABEZUDOS.

A las 2 del mediodía.

COMIDA DE MAYORES, Jubilados en el Restaurante Versailles.

A las 4 de la tarde.

JUEGOS INFANTILES en la Plaza Viteri.

A las 4,30 de la tarde.

TIRADA CON CARABINA en la Plaza Viteri.



Les desea Felices Fiestas
y espera vuestra visita
Jai zoriontsuak Antxotar guztiontzat
Zuen bisitaren zain gaituzue

ESKALANTEGI 16
PASAI-ANTXO



Arratsaldeko 4etan.

ELKARTEARTEKO MUS TXAPELKETA, Gazte Asanbladak antolatua.

Arratsaldeko 5etan.

ERRALDOI ETA BURUHAUNDIAK.

Arratsaldeko 5,45etan.

"KATAKRAK TRUP TALDEA" izeneko pailaso eta malabarista famatuen aktuazio bikaina.

Arratsaldeko 7etan.

Haurren Peña eta Blusadunen OHIZKO IGOERA ZEZEN-PLAZARA eta ondoren Zezen-plazatik Axular plazara jaistea.

Gaueko 9etan.

HAURREN PEÑEN OHIZKO IRTEERA Zezen-plazatik.

Arratsaldeko 7etan.

BIGANTXA BOLAZTATUAK eta bukaeran entzerutxoa.

Gaueko 10etan.

Heavy festibala Zumardian, hurrengo taldeen: IRA ET DECESSUS, NUEVO CATECISMO CATOLICO.

A las 4 de la tarde.

MUS TXAPELKETA INTERSOCIEDADES, organizado por la Gazte Asanblada.

A las 5 de la tarde.

GIGANTES Y CABEZUDOS.

A las 5,45 de la tarde.

Gran actuación de los afamados payasos-malabaristas "KATAKRAK TRUP TALDEA".

A las 7 de la tarde.

TRADICIONAL SUBIDA A LA PLAZA DE TOROS de las Peñas y Blusas infantiles y posteriormente bajada de la Plaza de Toros a la Plaza Axular.

A las 9 de la noche.

TRADICIONAL SALIDA DE LAS PEÑAS INFANTILES desde la Plaza de Toros.

A las 7 de la tarde.

VAQUILLAS EMBOLADAS, a su finalización Encierrillo.

A 10 de la noche.



FESTIVAL HEAVY, en la Alameda, con la intervención de los siguientes Grupos: IRA ET DECESSUS, NUEVO CATECISMO CATOLICO.



GAS PASAIA-K

Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue
¡Felices Sanfermines, ANTZO!



MO CATOLICO, SR. NO, DEICKCHEESE,
 ANESTESIA, SPEERETH eta CACULA.

Gaueko 12etan.

CAMP BERBENA Kursaal taldearen eskutik,
 Axular plazan.

Goizaldeko 3etatik 5etara.

PASAI TXARANGAREN aktuazioa gure barrutiko
 kaleetan zehar.

UZTAILAK 8

Goizeko 6etan.

DIANA Pasai txarangaren eskutik.

Goizeko 7etan.

BIGARREN ENTZERRUA, ondoren Bigantxa
 bolaztatuak. Segidan KALEJIRAK Pasai Txaran-
 garekin.

Goizeko 9,30etan.

ESKUALDEKO HAUR FUTBOLAREN XXI TXA-
 PELKETAREN FINALAK, C.D. Pasajeseke antolatu-
 rik.

CO, SR. NO, DEICKCHEESE, ANESTESIA,
 SPEERETH y CACULA.



A las 12 de la noche.

VERBENA CAMP a cargo del grupo Kursaal, en
 la Plaza Axular.

De 3 a 5 de la madrugada.

Actuación de la TXARANGA PASAI por las
 calles de nuestro distrito.

DIA 8 DE JULIO

A las 6 de la mañana.

DIANA a cargo de la Txaranga Pasai.

A las 7 de la mañana.

SEGUNDO ENCIERRO, a continuación Vaquillas
 Emboladas. Seguidamente PASACALLES a cargo
 de la Txaranga Pasai.

A las 9,30 de la mañana.-

FINALES DEL XXI CAMPEONATO DE FÚTBOL
 INFANTIL COMARCAL, organizado por el C. D.
 Pasajes.



TUS FOTOS EN



- * REVELADO EN UNA HORA
CON LA MAYOR CALIDAD
- * CARNETS EN EL ACTO
- * VENTA DE MATERIAL FOTOGRAFICO

Gure Zumardia, 30
Teléfono 52 43 54
PASAI ANTXXO



ESPECIALIDAD EN ARTICULOS DE PESCA,
CEBOS VIVOS Y ROPA DEPORTIVA
CHANDAL PANTALON SUELTO
Y ZAPATILLAS

JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE

Plaza Axular nº 1 telf. 52 57 46

PASAI ANTXXO



Agur, Manolo. Betirako gurekin egongo zara.

Goizeko 11etan.

Molinaoko auzoan futbol zelaian GALEPER
TIRADA KAIOLAREKIN. Kategoría Lokala.

Eguerdiko 12etan.

DANTZARI TXIKI EGUNEAN PARTE HARTZAILEEN
DESFILEA gure barrutiko kaleetan. Ondoren talde
denek aktuatuko dute Azokako eszenategian.

Eguerdiko 1etan.

ERRALDOI ETA BURUHAUNDIAK.

Arratsaldeko 4etan.

- MUS TXAPELKETA AZKARRA, Jaizkibel El-
karteak antolatua.

- Molinaoko auzoan futbol zelaian GALEPER
TIRADA KAIOLAREKIN. Kategoría Probintziala.

- HAURREN IV SUKALDE-LEHIAKETA, La Ar-
monía Elkarteak antolatua.

A las 11 de la mañana.

TIRADA DE CODORNIZ CON JAULA en el campo
de fútbol sito en el barrio del Molinao. Categoría
Local.

A las 12 del mediodía.

DESFILE DE LOS PARTICIPANTES EN EL DAN-
TZARI TXIKI EGUNA por las calles de nuestro dis-
trito. Seguidamente actuarán todos los grupos en
el escenario del Mercado.

A la 1 del mediodía.

GIGANTES Y CABEZUDOS.

A las 4 de la tarde.

- TORNEO RELÁMPAGO DE MUS organizado
por la Sociedad Jaizkibel.

- TIRADA DE CODORNIZ CON JAULA en el
campo de fútbol sito en el barrio del Molinao.
Categoría Provincial.

- IV CONCURSO INFANTIL DE COCINA, organi-
zado por la Sociedad La Armonía.

ALKARTASUNA TXIKI EUSKAL DANTZAREN HARROBIA



Alkartasuna Txiki 1980an sortu zen, Alkartasuna Dantza Taldearen eskutik, gure herriko haurren artean euskal folklorea zabaltzeko asmoz. Beste funtzio bat Alkartasunaren harrobi izatea litzateke, une honetan

Gaur egun 60 haur inguru daude talde desberdinetan banaturik, adinaren arabera. Haurrak Alkartasuna Txiki Taldean sartu ahal izateko 6 urte izan

behar dituzte eta 16 betetzen dituztenean Alkartasunara pasatzen dira.

Urtean zehar ekitaldi desberdinak dituzte, hala nola, Olenzero Txiki, Dantzari Txiki Egunak, irteerak eta taldearen aurkezpena, bertan urtean zehar egindako lanaren emaitza ikus daitekeelarik.

Aurtengo Sanferminetan, aspaldiko partez, Dantzari Txiki Eguna ospatuko da gure herrian, gure jaietan Euskararen Egunari alaitasuna emanez. Inguruan dauden dantza talde txikiak izango ditugu bertan, goizean zehar herrian desfile bat egingo dute eta arratsaldean bakoitzak bere dantza eskeiniko digu Axular Plazan.

Casa Galicia

Hamaretxeta, n.º 9
Teléfono 52 62 58

Especialidad en:

pulpo • lacón • oreja • callos gallegos • empanada • riveiro

Arratsaldeko 5etan.

DANTZARI TXIKI EGUNEAN PARTE HARTZAILEEN DESFILEA gure barrutiko kaleetan. Ondoren talde denek aktuaturako dute Axular plazan (Lezoko Murixka, Donostiako Trebeska, P. Antxoko Alkartasuna Txiki, ea.).

Arratsaldeko 6etan.

EUSKAL MUSIKAREN DESFILEA (trikitilariak, albokariak ea.) eta ondoren Biteri plazan aktuzioa. Segidan, SAGARDOA ETA SARDINAK DASTATZEKO, mus txapelketa, bertsolariak eta Haurren txiste-lehiaketa.

Arratsaldeko 7etan.

– ERRALDOI ETA BURUHAUNDIAK.

– BIGANTXA BOLAZTATUAK eta ondoren ENTZERRUTXOA.

Gaueko 12etan.

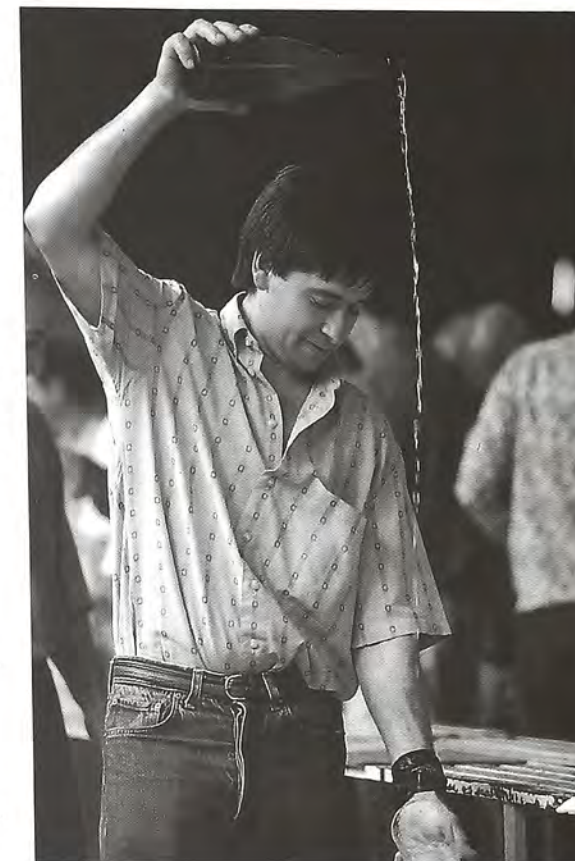
CAMP BERBENA Pasai orkestrarekin Axular plazan.

12etatik goizaldeko 6etara.

GAUPASA ALMEN taldearekin.

Goizaldeko 3etatik 5etara.

JATORRENAK TXARANGAREN aktuazioa gure barrutiko kaleetan.



A las 5 de la tarde.

DESFILE DE LOS PARTICIPANTES EN EL DANTZARI TXIKI EGUNA por las calles de nuestro distrito. Seguidamente actuarán todos los grupos en la Plaza Axular (Murixka de Lezo, Trebeska de Donostia, Alkartasuna Txiki, de P. Antxo, etc.).

A las 6 de la tarde.

DESFILE DE MÚSICA VASCA (trikitilaris, albokaris, etc.) y posterior actuación en la Plaza Viteri. Posteriormente habrá DEGUSTACIÓN DE SIDRA Y SARDINAS, mus txapelketa, bertsolariak, y haurren txiste lehiaketa.

A las 7 de la tarde.

– GIGANTES Y CABEZUDOS.

– VAQUILLAS EMBOLADAS y a continuación ENCIERRILLO.



Hamburguesas
Sandwiches
Pinchos variados

Ezer Gaizki

BAR - CAFETERIA

*Les desea Felices Fiestas al Pueblo de Pasai y a los visitantes
Aupa San Fermín*

Eskalantegui, 40 • Tfno.: 52 36 45 • 20110 PASAJES ANT XO

PASTELERIA PANADERIA HELADERIA



Les desea felices fiestas, recordándoles que estamos siempre a su servicio.
Les ofrecemos nuestras nuevas especialidades de:
TARTAS, BOLLERIA, PANES ARTESANOS Y DE MOLDE etc.

JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE

C/ Zumalakarregi, 10

TL.: 51 35 97

UZTAILAK 9

Goizeko 6etan.

DIANA Jatorrenak txarangarekin.

Goizeko 7etan.

HIRUGARREN ENTZERRUA, eta ondoren BIGAN-
TXA BOLAZTATUAK. Segidan, KALEJIRAK Jatorre-
nak txarangarekin gure barrutiko kaleetan.

Goizeko 8,30etan.

Basari Elkartek antolaturiko HERRI KIROLAK
Biteri plazan, hurrengo ospakizunekin: pilota-
partiduak, toka-txapelketa, Elkarteen arteko IV
Bakailao-txapelketa eta salmenta.

Goizeko 10,30etan.

HAURREN XAKE-LEHIAKETA AZKARRA, La
Armonía Elkartek antolaturik.

Goizeko 11,30etan.

ADINEKOEN XAKE-TXAPELKETA AZKARRA.

Eguerdiko 1etan.

- XAKEKO TROFEOEN ENTREGA.



A las 12 de la noche.

VERBENA CAMP con la orquesta Pasai en la
Plaza Axular.

De 12 a 6 de la madrugada.

GAU PASA a cargo del grupo ALMEN.

De 3 a 5 de la madrugada.

Actuación de la TXARANGA JATORRENAK por
las calles de nuestro distrito.

DIA 9 DE JULIO

A las 6 de la mañana.

DIANA a cargo de la Txaranga Jatorrenak.

A las 7 de la mañana.

TERCER ENCIERRO, a continuación VAQUILLAS
EMBOBADAS. Seguidamente PASACALLES a cargo
de la Txaranga Jatorrenak por las calles de nues-
tro distrito.

A las 8,30 de la mañana.

Organizados por Basari Elkartea HERRI KIRO-
LAK en la Plaza Viteri, con los siguientes actos a
celebrar: pilota partiduak, toka txapelketa, IV.
elkarteen arteko bakailu txapelketa, euskal pos-
treen erakusketa eta salmenta.

A las 10,30 de la mañana.

TORNEO RELÁMPAGO INFANTIL DE AJEDREZ or-
ganizado por la Sociedad La Armonía.

A las 11,30 de la mañana.

TORNEO RELÁMPAGO DE AJEDREZ DE MAYORES.

Organizadora y creadora de los espectáculos
PRESENTACION Y DESFILE DE CARROZAS.

Bajo el patrocinio del Ayuntamiento de Pasaia, Iberdrola
y AFEDE (Asociación de feriantes de Euskadi)



TELAS DE FANTASIA, COMPLEMENTOS, CARROZAS

De Pasai Antxo, te ofrece, durante todo el año las TELAS DE FANTASIA, nacionales y de importación, así como sus complementos más adecuados para FIESTAS, CARNAVALES, REYES, NAVIDAD, DESFILES, COLEGIOS, TEATROS, CUADRILLAS, COMPARSAS, etc.

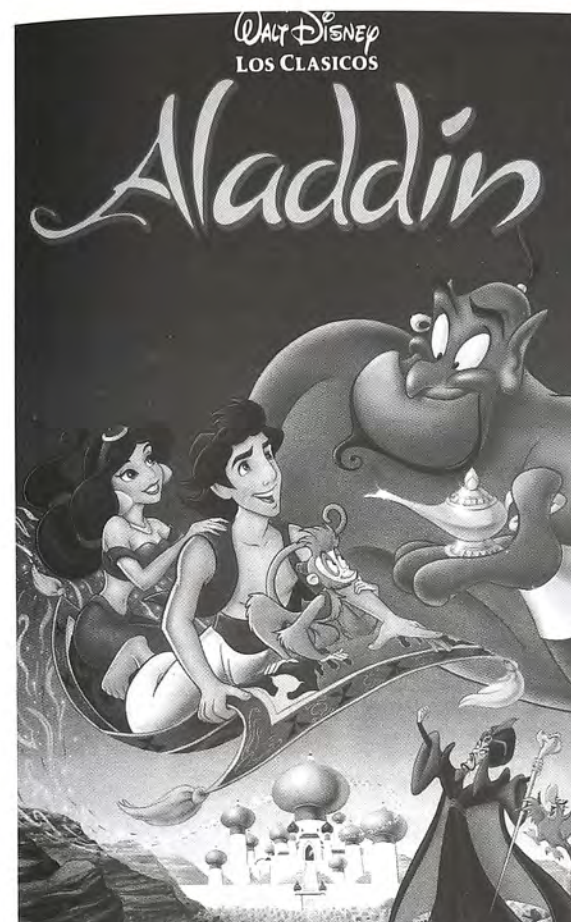
MAJESTIC te posibilita el alquilar ESPECTACULARES PIEZAS para decorar salas de fiestas, exposiciones, escaparates, etc.

MAJESTIC te realiza, en régimen de alquiler, grandiosas carrozas para fiestas patronales, cabalgatas de reyes o carnavales.

MAJESTIC, Calle Oarso, 13 - bajo Dcha. Pasai Antxo
Teléfono: 34 00 64 - 51 08 18
Fax: 52 97 83

HORARIO especial por el CARNAVAL, laborables y sábado de 10 a 13 y de 16 a 20. Domingo abierto de 11 a 14 horas.

HORARIO durante el resto del año, de 10 a 13 y de 16 a 20 horas, sábados abierto por la mañana.



- HAUREN DANBORRADA, Karroza batek lagunduta, EL DIARIO VASCOK babesturik, Alkate-Alkatesa Txikiek presiditurik.

Arratsaldeko 5etan.

JAIALDIA Amnistiaren Aldeko Gestorek antolatua eta Bertsolariak, Trikitilariak Maider, Alaitz eta Gotzon, eta Bittor Aiape abeslaria Axular plazan.

Arratsaldeko 7etan.

KARROZA ETA KONPARTSEN DESFILE HANDIA.

Arratsaldeko 8etan.

BIGANTXA BOLAZTATUAK.

Gaueko 11,30etan.

ZEZEN-SUZKOA Biteri plazan.

Gaueko 12etan.

POBRE DE MÍ.

A la 1 del mediodía.

- ENTREGA DE TROFEOS DE AJEDREZ.

- TAMBORRADA INFANTIL, acompañada de una Carroza, patrocinada por EL DIARIO VASCO, con la presencia del Alcalde y Alcaldesa Txikis.

A las 5 de la tarde.

JAI ALDI organizado por la Gestora Pro-Amnistia con la actuación de Bertsolaris, Trikitilaris, cantantes, etc., en la Plaza Axular.

A las 7 de la tarde.

GRAN DESFILE DE CARROZAS Y COMPARSAS.

A las 8 de la tarde.

VAQUILLAS EMBOLADAS.

A las 11,30 de la noche.

TOROS DE FUEGO, en la Plaza Viteri.

A las 12 de la noche.

POBRE DE MÍ.



BANDO ANTXOKO JAIK 95

Alkate jaunak, Pasai Antxoko San Fermin Jaietan, uztailak 7tik 9 arte, egin ohi diren entzerruekin lotuta, hurrengo bandoa agertu du:

ENTZERRU ETA BIGANTXEI BURUZKO BANDOA

Pasaia Udal T. Prestuaren Alkateak, JAKIN ARAZIDU:

Laster ditugun Sanferminetan zezenak izango direla eta inolako okerrik gerta ez dadin erabaki hauek ematen dituela aditzera:

LEHENENGOA.- Entzerruetan guztiz debekatua geratzen da:

a) Ibilbideak hartzen dituen kaleetan mozkorturik egotea edo korria egitea.

b) Adinekoen entzerruan umeak ibiltzea.

c) Entzerruaren bilakaera zuzenean nahiz zeharkibatutako duen zernahi egitea, Agintarien Agenteen esanak ez betetzea grabetzat hartuko delarik.

BIGARREN.- Zezenplazara iristean, korrikalariak bazterrera egingo dute, zezenak zuzenean ikuilura pasa daitezten.

HIRUGARREN.- Inor ez dago ikuskizun hauetan parte hartzea behartua, ezta xexentaen ere. Berauetan parte hartzeak dudarik gabeko arriskua lekarke, parte hartzaileek libreki bereganatzen duten arriskua. Udala, beraz, ez da partikularrek jaialdian izandako akzidenteen erantzukizunaren jabe egingo.

LAUGARREN.- Entzerruen ibilbidean dauden tabernak eta antzeko establezimenduak entzerruen hasiera baino orduerdi bat lehenagotik itxita egongo dira animaliak zezen-plazako ukuilura sartu direla adierazten duen suziria plazatik bertatik bota arte.

BOSTGARREN.- Entzerrua pasako den kaleetan autoak aparkatzea galerazia geratzen da, agindu hau beteko ez dutenak santzionatuak izango dira eta desobedientzia honegatik nola pertsona hala gauzei sortutako kalteen erantzukizuna beren gain izango dute. Autoak aparkatzea galerazte hau ARRATSEKO 7-ETATIK 8-AK ARTEKOA izango da.

SEIGARREN.- Xexenak inolako okerrik gabe gerta daitezten, oinezkoek, autozaleek eta entzerruetan parte hartuko duten guztiei Udaletxeko pertsonal eta Jai-Batzordekoekiko kolaboraziorik jatorrena eskatzen zaie.

Pasaia, 1995ko Maiatzak 22
Joseba Xabier Portugal Arteaga, ALKATEA

El señor Alcalde ha dictado el siguiente bando en relación con los tradicionales encierros taurinos que se celebran con motivo de las fiestas patronales de San Fermín, en Pasai Antxo, del día 7 al 9 de Julio.

BANDO SOBRE LOS ENCIERROS Y VAQUILLAS

El Alcalde del M.I. Ayuntamiento de Pasaia, hace saber:

Que para el buen desarrollo de los festejos taurinos a desarrollar durante las próximas fiestas de San Fermín, hace públicas las siguientes disposiciones:

PRIMERA.- Queda terminantemente prohibido en los encierros:

a) Correr o permenecer en las calles del recorrido, en estado de embriaguez.

b) La permanencia de niños en el recorrido de los encierros de los mayores.

c) Realizar cualquier acto que dificulte directa o indirectamente el normal desenvolvimiento del encierro, considerándose como grave la desobediencia a las indicaciones de los Agentes de la Autoridad.

SEGUNDA.- Al llegar a la Plaza de Toros, los corredores deberán retirarse a los lados y facilitar que las reses vayan directamente a los corrales.

TERCERA.- Nadie está obligado a participar en este espectáculo o en el de vaquillas. La intervención en cualquiera de ellos supone un riesgo indudable que los participantes se imponen libremente, por lo que el Ayuntamiento, declina la responsabilidad de las consecuencias de los accidentes que puedan sufrir los particulares en ambos festejos.

CUARTA.- Los bares y demás establecimientos similares situados dentro del recorrido de los encierros **deberán permanecer cerrados** al público **desde media hora antes** del inicio de los encierros **hasta** que sea lanzado desde la misma plaza de toros el cohete indicador de que las reses han entrado en los corrales de la plaza.

QUINTA.- Queda prohibido el estacionamiento de vehículos en las calles por donde ha de discurrir el encierro, siendo sancionados quienes contravengan esta Orden y quedando sujetos a estas responsabilidades por cualquier accidente que por su desobediencia se ocasiona, tanto a las personas como a las cosas. Esta prohibición de estacionar o aparcar vehículos se mantiene desde las 7 DE LA TARDE HASTA LAS OCHO DE LA MAÑANA.

SEXTA.- Se ruega a los peatones, conductores de vehículos y personas que participen en los encierros, pongan la máxima colaboración con el personal del Ayuntamiento y Comisión de Fiestas para el buen desarrollo de los actos taurinos.

HAURREN PROGRAMA

PROGRAMA INFANTIL

5-7-95: A las 8 de la tarde, en Kultur Etxea, Pregón Infantil.

6-7-95: Chupinazo eguna

Después del chupinazo oficial, Primera Subida de Peñas y Blusas a la Plaza de Toros.

7-7-95: Día del Niño.

De 10 a 13 h., Juegos Infantiles.

A las 13 horas, Investidura del Alcalde y Alcaldesa Txikis 95.

A continuación, Gigantes y Cabezudos.

A las 16 horas, Reanudación de los Juegos Infantiles.

A las 17,45 horas, Gran actuación de los afamados payasos Malabaristas "KATAKRAK TRUP Taldea".

A las 19 horas, Tradicional subida a la Plaza de Toros de las Peñas y Blusas Infantiles.

A las 19,45 horas, Bajada de la Plaza de Toros a la Plaza Axular. Merienda-cena.

A las 21 horas.- Salida de las Peñas desde la Plaza de Toros. Devolución de los poderes al Alcalde. Torico de Fuego.

8-7-95: Dantzari Txiki Eguna.

9-7-95: Tamborrada Infantil. Además, Concurso infantil de Cocina, Campeonato de Fútbol, Gigantes y Cabezudos, Torneo relámpago de Ajedrez, etc.



95/7/5 **Haurren pregoia. Kultur Etxean, arratsaldeko 8etan.**

Egun honetan ikusteko aukera izango dugun hainbat ospakizunen artean aurkezpen hauek azpimarratzekoak dira:

San Fermin 94 Haurren Eguneko Bideoa.

Alkate-Alkatesa Txikiak 95.

Karrozako partaideak.

Haur Blusadunen koadrilen ordezkariak esplikatu digute Haurren Programa 95-eko Nobedadea, haurrenalde gehien nabarmendu denaren **Omenaldi Sorpresaren arduradunak** izango direlarik.

95/7/6 **Txupinazo eguna**

Txupinazoaren ondoren, **Zezen Plazara Peña eta Blusen Haurren Lehen Igoera**. Hemen San Fermini Lore-Eskaintza egin eta zapitxo eza-erriko zaio, lagun gaitzan.

95/7/7 **Haurren eguna**

10etatik 13etara, **Haur Jolasak**. Betiko jolasez gain, parte hartu ahal izango dute eltze-

hausketan, token, poteari, pan-pinei, hamster korrikalariari tiratzean ea.; Pintura eta Plastilina ohizko Tailer arrakastatsuan, eta gainera aurtur **"Sport Aven S. Fermin 95"** delakoan parte hartu ahal izango dute, non ausartenek disfrutatu duten Arku-tiroaz, Tirolynaz, Rokodromoaz etab.

13etan **Alkate-Alkatesa Txikiak 95 inbestitzea.**

Ondoren **Erraldoiak eta Buruhandiak**.

16etan berriro **Haurren Jolasak**. Zaku-karrerak, Aulkiak, **"Sport Aven S. Fermin 95"** eta Karabina-tiraketa herrikoia.

17,45etan **"KATAKRAK TRUP TALDEA"** Pailaso eta Malabarista famatuen aktuaioa.

19etan **Peña eta Haur Blusadunen Tradiziozko Zezenplazara igotzea**. Pasaia Erraldoiak eta Jatorrenak Txaranga. Haurrek lekua erreserbatua izango dute enbolatuak ikusteko.

19,45etan, **Zezen-plazatik Axular plazara jaistea. Peña eta Haur Blusadun guztiei afari-merienda.**

21etan, **Zezen-plazatik Haurren Peñen Tradiziozko irteera**, barrutian Pasaia Erraldoiak eta Jatorrenak txaranga ibiliko direlarik, **ahalmenak atzera Alkate jaunari itzuliz. Haurrentzat Zezen-Suzkoa.**

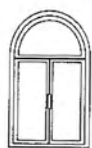
OPTIKA ZUBI

Su óptica en Pasai Antxo
ZORIONAK ANT XO!

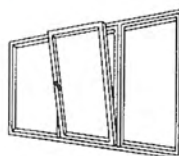
Hamarretxeta, 9

Tlfno.: 52 62 80

construcciones metálicas



SATUR



Carpintería de aluminio.
PVC y Poliuretano.
Rotura de puente térmico en puertas, ventanas, etc.
Instalaciones comerciales: cristalerías y persianas
Cierres de terrazas
Cierres de bañeras en aluminio
Cerrajería - Reparación en general

Avda. San Pedro, 12 -A
(Trintxerpe)
20.017 Donostia - San Sebastián



40 01 74
52 18 59

CANTINERAS DE LAS TAMBORRADAS



Leire Arranz
Cantinera infantil de Cocineros



Lurdes Etxebeste
Cantinera T. Veteranos



Naiara Irurieta
Cantinera infantil de Gastadores

DONIMAG

estudio fotografico

- Retrato Profesional
- Fotografía Industrial y Publicitaria
- Bodas y Comuniones
- Venta de Material Fotográfico
- ¡Le orientamos y aconsejamos!
- REVELAMOS SUS CARRETES CON LA MAXIMA CALIDAD Y RAPIDEZ

FESTA ZORIONTZUAK PASAITAR GUZTIOI!!
¡AUPA SAN FERMIN!

C/ Eskalantegi, 21 - 20110 Pasai Antxo (Gipuzkoa) - Tel. (943) 52 81 13

Talleres JUAN IBÁÑEZ

Reparación del automóvil
Alineación de dirección
Equilibrado de ruedas
Frenómetro Pre-Revisión I.T.V.

*Les desea Felices Fiestas
Jai zoriontsuak antxotar guztiontzat*

Carretera San Marcos
Tlf. 52 41 52 - Móvil 908-67 64 64

«100 AÑOS DE CINE» TEMA DEL 11º DESFILE DE CARROZAS

Será el domingo 9 de julio, a las 7 de la tarde

Un año más las calles de Antxo verán desfilar el colorido, la fantasía, la alegría y la ilusión que llevan consigo las carrozas y las comparsas.

Tras desarrollar temas tan variados, como la Música, el Centenario de Antxo, La Opera, el Mar o Disneylandia, este año, con motivo de la conmemorarse el primer centenario de la creación del cinematógrafo, se ha organizado un desfile basado en conocidos temas de Cine.

Efectivamente, este año se celebran en todo el mundo los cien primeros años de la existencia del Cine, ese maravilloso mundo que nos posibilita desarrollar nuestra imaginación en base a la proyección ininterrumpida, sobre una pantalla, de una sucesión de fotografías, que nos transportan al mundo de la fantasía, del drama, de las comedias, de la aventura, de la ficción y a veces de la realidad.

Este año se van a plasmar en el desfile de Pasai Antxo varios temas, mundialmente conocidos a través de la historia del séptimo arte, recorriendo el mundo fantástico de los personajes de W. Disney hasta epopeyas creadas por magos del cine como Cecil B. de Mille o la espectacularidad y fas-

tuosidad de una noche de entrega de los Oscar en la Meca del Cine, Hollywood.

ORDEN DEL DESFILE DE CARROZA

- CARROZA "LA CENICIENTA" con la presencia del DIOS MOMO Y LA REINA DEL CARNAVAL de San Sebastián 1995 (Patrocinada por EL DIARIO VASCO), en representación del viejo mundo de Disney.

- CARROZA "ALADINO". Junto con "LA BELLA Y LA BESTIA" y "EL REY LEON", la DISNEY ha conseguido ofrecer en los últimos años fantásticos trabajos. Esta carroza se realiza desde la organización como homenaje a MANOLO URRRA, componente de los "Saltseros", fallecido el año pasado.

- CARROZA "LOS OSCAR". El Cine y la fiesta de los OSCAR están estrechamente unidos. Este

año la gran celebración de los Oscar ha concedido el premio al mejor vestuario a una fantástica, divertida y simpática película como es "PRISCILA, REINA DEL DESIERTO". Se ha querido hacer un homenaje a ese mundo de la farándula, la pluma y la lentejuela que poco a poco va

ganado su merecido espacio en el mundo del espectáculo.

El Desfile está patrocinado por LA COMISION DE FIESTAS DE PASAI ANT XO, IBERDROLA, ASOCIACION DE FERIANTES DE EUSKADI, EL DIARIO VASCO Y LA KUTXA.

El Desfile se basa en una idea original de la empresa pasaitarra MAJESTIK.



- CARROZA "LOS DIEZ MANDAMIENTOS" haciéndonos revivir la epopeya de MOISES sobre el Mar Rojo y el conflictivo y lujoso Egipto de aquellas épocas.

- CARROZA "BAILANDO CON LOBOS". El Fart West ha quedado en los últimos años estupidamente reflejado en esta película, en donde los indios, sus poblados y su forma de vivir son reproducidos en la carroza.

Linterneria **PASAI**

A.C.S., GAS Y CALEFACCION



Calle Kupeldegí S.N.
Teléfono: 34 01 08

20.110 PASAI ANTZO

CARNICERIA - CHARCUTERIA HARATEGIA - URDAITEGIA

Sebas

3ORIONAK ANTZO!

Especialidad en carnes del país
C/ GURE - ZUMARDIA, N° 24
TEL.: 51 03 44
PASAI ANTZO



CONCURSO DE RECORTADORES EN LA PLAZA DE TOROS

Intentando año tras año el dar variedad al programa taurino festivo en los SANFERMINES ANTOTARRAS la comisión organizadora ha concertado con el propietario de la Plaza de Toros el realizar el domingo 2 de Julio, por la tarde, un CONCURSO DE RECORTADORES DE RESES BRAVAS.

Para muchos este concurso puede resultarles desconocido, pero para otros, los que habitualmente se desplazan hacia tierras vecinas de Navarra, el hablarles de recortadores, de las piruetas y de los peligros que esa "toreo" trae consigo les resultará familiar.

Este acto es un festejo tradicional en Navarra y en la zona de Aragón en donde la pugna que realizan las parejas por encajar en las afiladas astas de las reses unas especiales anillas, ofrecen un festejo de gran espectacularidad y emoción.

Como cualquier concurso, dispone de un reglamento al cual

deberán someterse las parejas participantes.

En este festejo está por un lado la parte artística, en donde se premiará y puntuará a aquel miembro de la pareja de recortadores que haga el recorte más artístico. La segunda parte del festejo consiste en meter el mayor número de anillas posibles en las astas de la vaquilla en un tiempo máximo de 4 minutos.

Para la primera prueba, en la que intentarán hacer el recorte más artístico, cada concursante tendrá 1 minuto de tiempo.

Los premios a los que concurren las parejas participantes son:

Un premio especial del Ayuntamiento de PASAIA para el recorte más artístico.

En caso de empate, por colocarse el mismo número de anillas por las parejas, se efectuará un posterior desempate.

La ganadería que formará parte de este concurso corresponde a PEDRO DOMINGUEZ, de FURNES (Navarra).



KAYOMI

PELUQUERIA MIXTA
CREAMOS TU ESTILO

RESERVA TU HORA

C/ Blas de Lezo 21 bajo
GORA SAN FERMIN

Pasai Antxo
Tlf.: 52 78 63

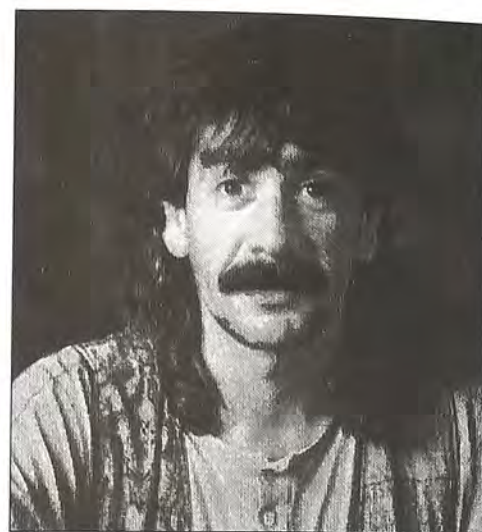
Fábrica de Pinturas, Esmaltes y Barnices

pinturas gemmex, S.A.

B.º Molinao
Teléfonos 511393 y 514892

PASAI ANTZO

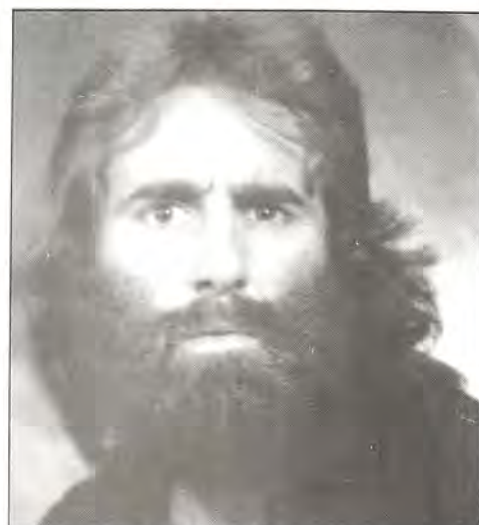
AMNISTIAREN ALDE TREGOARIK EZ



PATXI GIL
Sevilla



JOSEBA KAMIO
Cáceres



GORKA ZULAIKA
Zaragoza

Berriro ere jaiak. Urte guztian zai egon garen egun alaitu hauek iritsi zaizkigun honetan, ezin ahaztu ditugu bere konprometzu politikoa dela eta gurengandik urrun ditugun preso, errefuxiatu, konfinatu eta deportatuak.

Egun pairatzen duten egoera jasezina erabateko egun zoriontsuak izan beharko luketen hauetan, gogora ekarri nahi dizuegu pasaitar guztioi, gu hor barrena jaiak ospatuz gabiltzan bitartean haiek isolamendua, jipoiak, ikasteko eskubi-dearen ukapena, bisiten interbentzioa, lagunak ikusteko debeku ala zailtasunak, trasladoak, mihaketak eta abar jasan behar dituztela ez dezagun ahaztu.

Pasaitar hauei, bihotzez gurekin laster izango diren esperantzarekin gure elkartasunik beroena adierazi nahi diegu, baita jakinarazi ere, ez egun berezi hauetan ezta urte osoan ere, ez diogula beren aldarrikapenen defentsari inola ere utzi-ko eta amnistia lortu arteko ekimenean ihardungo dugula Euskal Herriak, dagozkion eskubide osoak lortu bitartean.

JAI ZORIONTSUAK GUZTIOI!!
PRESO ETA ERREFUXIATUEK EUSKAL HERRIAN BIZI BEHAR DUTE!!
PASAI ANTOKO AMNISTIAREN ALDEKO KOMITEA.

X FESTIVAL HEAVY-HARD-CORE-ROCK

Este Festival, homenaje a Iñigo y Joxi, llega a su décimo aniversario. Diez años de historia y muchos grupos en este recorrido que han dado vida a un festival local que concentra siempre a muchísima gente.

Diez años de pelea por buscar unas condiciones adecuadas, diez años viniendo todos los grupos gratis a un homenaje digno. Muchos problemas y pegas para continuar en todo ello. Por eso mismo, hemos pensado que el décimo año podría ser un bonito número para acabar con el festival.

Los que más claramente se han volcado siempre con este Festival han sido los mismos grupos y, esta vez, para no ser menos, hemos tenido que hacer toda una noche de Rock, siete grupos volcados para que este último festival nos deje un buenísimo sabor de boca.

El fanzine BREAKER fue el que inició esta movida, gente joven del pueblo ayudó a que todo arrancara y a través de una fuerte presión en la comisión de fiestas, se logró que se pudiese celebrar un concierto de estas características en las fiestas de Antxo.

Ahora estamos dispuestos a celebrarlo por todo lo alto. El viernes siete de julio, van a desfilar siete grupos de los cuales, a continuación, vamos a hablar un poco:

IRA ET DECESSUS: En este festival inician una nueva etapa, gracias a la incursión de un nuevo batería: Beloki de ANESTESIA. Es muy interesante conocer lo nuevo de este especial grupo.

SEÑOR NO: También de la Escuela de Buenavista. Un grupo que nos mostrará cómo su directo es de los mejores de la escena. Salieron de la disolución de LA PERRERA.

ANESTESIA: Un grupo de Zarautz que aún no ha podido to-

SPEERETH: Estos vienen de Girona. Por la unión que tienen con gente que monta este festival hemos decidido invitarlos. Tienen un disco en la calle mostrando su agresividad y diciendo las cosas bastante claras. Seguro que su directo no defrauda a nadie.

NUEVO CATECISMO CATOLICO: Y hablando de directos, no hay un grupo que baje el listón. Con dos discos y mucha experiencia, los NCC seguirán demostrando por qué no dejan de tocar por todo el estado.

CAÇULA: Creo que un buen broche final de historia en este festival es la actuación del único grupo de Antxo que ha tocado en este festival. Pasai Antxo no es dado a sacar grupos de Rock, y, con CAÇULA, hemos encontrado la excepción.

Cerraremos una época, una historia de diez años, muestra de

grupos locales. Seguiremos pensando en Iñigo y Joxi, dos colegas a los que la música Heavy les volvía locos, todo esto se ha hecho para no olvidarlos y así seguirá, aunque el festival no se repita.

Bueno, la despedida ya habitual:

¡ ROCK Y DIVERSION !

ION KOLDO OLEA



car en este festival. Ahora por fin les podremos ver con la sorpresa de un nuevo bajista: Charly, de CENSURA. Este mismo mes graban el segundo LP de la banda.

DICKCHEESE: Es uno de esos grupos que en directo suenan contundentes. Una mezcla de estilos y gustos que, en Buenavista, han decidido unir sus fuerzas. Esperamos oírles pronto en lo que será su primer LP, compartido con ULTIMO GOBIERNO.

FRUTAS Y VERDURAS **LA HVERTA**

*Le desea Felices Fiestas
al Pueblo de Pasai Antxo*

Eskalantegi, 34 - Tfno.: 51 08 32

PASAI ANT XO



*Les desea Felices Fiestas al pueblo de
Pasaia y a sus visitantes*

**Fábrica de
Pinturas, colas, plastes.**

**Marcas
Aguaplast, Isolfix, Glutafix, Betaplast**

M. Azurmendi, 6
PASAIA

TEL. 51 14 00
FAX. 52 62 13

JAIK BAI! INTSUMISIOA ERE BAI!

KAIXO LAGUNAK!

P.A.T.A. naiz eta 4 urte ditut.

Nire gurasoak, Pasai Antxoko intsumiso, objetore eta hauekiko elkartasuna adierazten duten guztiak dira.

Nire bizitza motza izan arren, ez da kontatzeko arraza izango, oso urte gogorak pasa ditut eta. Nire gurasoetatik, 7 epaituak izan dira, soldaduskara joan nahi eza-rengatik, merezi ez dituzten zigor-rak jasoaz. Batzuk espetxean sar-tzeko arriskuan daude.

Ni gizendu nadin, bilerak, jaialdiak, bulegoa, txartelak, an-terkiak etabar luze bat egin dituz-te, ez da hain erraza izan beraient-zako.

Sekretutxo bat esango dizuet nire gurasoei buruz: nahiko alpro-jak dira.

Lan handia egin dute nire haz-kundearentzako, haur handi-handi bat nitaz egiteko. Hontarako sendi handi bat izatea lortu behar dugu, guraso eta anai askoko sendi bat, gu eta beste herrietako sendiek bilatzen duten gizarte desmilitari-zatu hori lortzeko.

Dena den, nire sortzaileetat hitz egiterakoan ez pentsa dena ona denik, ez, zeren eta guraso guztiak bezala noizean behin pa-randa egiten dute, eta ez naute behar bezala kontzen, ez bait dira konturatzen ez dudala amonarik beraiek falta direnean nirekin ego-teko.

Baditut ere guraso sekretuak, inoiz azaltzen ez direnak, nire sorrerarekin bat etorrira ere, nire ardura eta lana (zeren lan dexente ematen diot nire guraso senti-tzen den guztiari) bete nahi ez dutenak, baina hau hala da eta onartu behar da.

Itxaropena jarria dut, ni kontzen nauten alproja hauek, beren nahiak lortuko dituztela, hau da, intsumisioaren deszi-gortzea eta gizarte desmilitari-zatu batean bizitzeko aukera izatea.

Beno lagunak, gaur asteazkena denez, Gaz-tetxera noa, gurasoak bilerarako zai ditut eta zazpiretatik.

Ostegunetan udal liburute-gian, informazio bulegoa irekia dugu 8-etatik, gai legalak eta paperkontuak argitzeko.

Agur, ondo ibili eta gogoratu uda partean nik ere hartzen dituda-



URDIN LIBURUDENDAK

*Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue
Felices Sanfermines, Antxo!*

Zumalakarregi, 8

PASAI ANT XO

UDAL HAUTESKUNDEAK 95 PASAIAn

	1994 (E.P.)	1994 (E.L.)	1995-5-28 (U.H.)
HERRI BATASUNA	1.931	2.230	2.257
PSE-EE	1.380	1.436	1.636
E.A.	974	1.238	1.544
EAJ-PNV	912	1.233	1.257
PP	647	678	808
IU	655	725	803

PASAI ANTxOn

	1994 (E.P.)	1994 (E.L.)	1995-5-28 (U.H.)
HERRI BATASUNA	597	663	649
PSE-EE	323	376	435
E.A.	291	387	463
EAJ-PNV	334	447	568
PP	179	176	191
IU	172	191	169

GORPORAZIO BERRIA:

HERRI BATASUNA.- Juan Carlos Alduncín, Angel Ouviaña, Jokin Olasagasti, Karmele Goienetxea, J.A. Gilisagasti.

PSE-EE.- Vicente Ichaso, Jovino Fernández, Manolo Riveiro, Juan Redondo.

EUSKO ALKARTASUNA.- Leire Ereño, Josu Goikoetxea, Marivi Roteta.

EAJ-PNV.- Juani Garbizu, Arantza Makazaga, Elena Mata.

PARTIDO POPULAR.- Alfredo Torres.

I.U.-E.B.- Mª Josefa Castiñeiras.



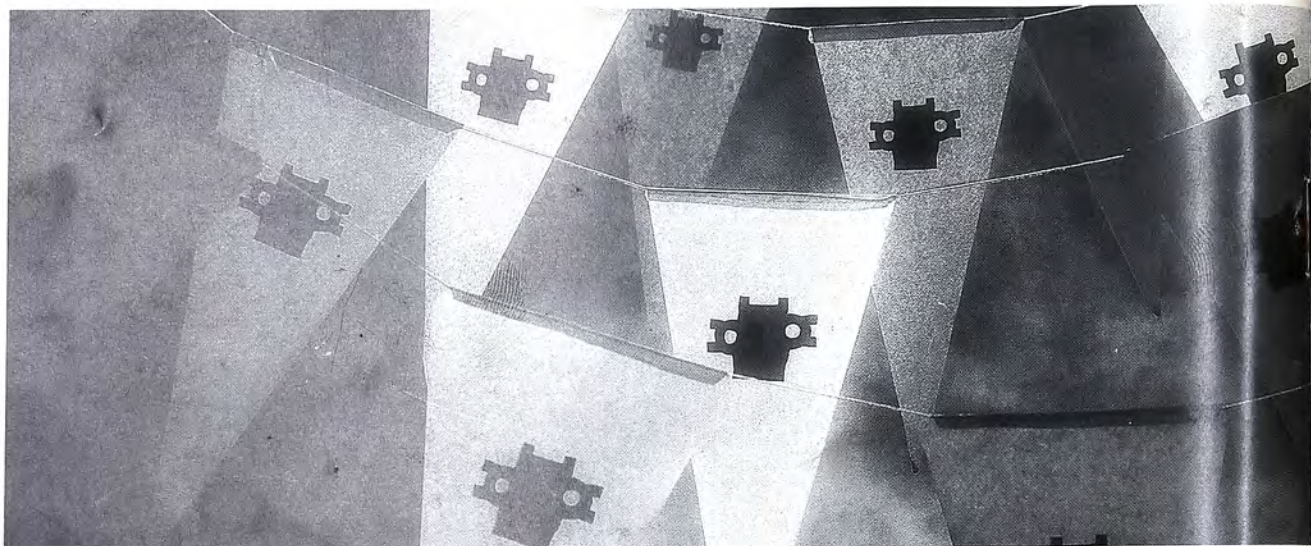
IBERDROLA

IBERDROLAK jai zoriontsuak opa dizkizue
IBERDROLA los desea felices fiestas



**NUESTRO EQUIPO HUMANO
Y NUESTRAS INSTALACIONES, AL
SERVICIO DE NUESTROS CLIENTES
Y DEL DESARROLLO DE
GIPUZKOA**

Gipuzkoan,
inor ez da gu baino festazaleago.



En Gipuzkoa,
nadie va a más fiestas
que nosotros.

Gipuzkoan inor ez da gu baino
leku gehiagotara iristen.

Eguneroko lanean, egunez egun,
gure herriaren aurrerapenaren
alde.

Ez al da bidezkoa, beraz, festa-
-garaia denean ere, gu geu izatea
inor baino festa-laguntzaileago?

-
-
- Nadie está en más puntos de
- Gipuzkoa que nosotros.
- Trabajando día a día, cada día,
- por el progreso de nuestro
- pueblo.
- ¿No es natural que cuando llega
- la fiesta la apoyemos también
- más que nadie?
-



kutxa

gipuzkoa
donostia kutxa
caja gipuzkoa
san sebastián